

ISLAMOCRISTIANA

دراسات إسلامية مسيحية

[PISAI, ROMA]

VOLUME XXVI (2000)

CONTENTS

<i>Editorial</i>	ix-x
<i>Liminaire</i>	xi-xii
Studies, reflections and testimonies	
Mahmut AYDIN, <i>Towards a Theological Dialogue between Christians and Muslims</i>	1-31
Etienne RENAUD, <i>al-Shahâda li-l-îmân fî 'âlam ta'addûdî</i> (<i>Témoigner de la foi dans un monde pluraliste</i>) (en arabe)	١-١٠
'Adnân AL-MOQRÂNÎ, <i>al-Ĥiwâr al-rûĥî: maqâla fî 'l-ṭarîqa'</i> (<i>Le dialogue spirituel: approche mystique</i>) (en arabe)	١١-٢٣
Muslim-Christian Dialogue through history	
Henri TEISSIER, <i>Chrétiens et Musulmans: cinquante ans pour approfondir leurs relations</i>	33-50
Ataullah SIDDIQUI, <i>Fifty Years of Christian-Muslim Relations: Exploring and Engaging in a New Relationship</i>	51-77
Dialogue in the present setting	
Douglas PRATT, <i>Identity and Ideology, Some Considerations for Islamo-Christian Dialogue: an Australasian Perspective</i>	79-93
Paul L. HECK, <i>Orientalism and Post-modernism: a Note on Studying Islam with Muslims</i>	95-106
Present-day encounters between Christians and Muslims	
Emre ÖKTEM, <i>Le dialogue islamo-chrétien en Turquie</i>	107-131
Anthony H. JOHNS, <i>The Need to Rediscover Compassion in Australasia</i>	133-167
Notes and Documents	169-266

Ephémérides, de septembre 1999 à août 2000, p. 169.

AFRIQUE: Symposium de Yaoundé (Cameroun): «Pour une culture chrétienne de la paix» en Afrique (11 avril 2000), p. 174.

AFRIQUE DU NORD: Communiqué de la Conférence des Evêques de la Région Nord de l'Afrique (CERNA) (19 novembre 1999), p. 175.

BOSNIA - HERCEGOVINA: In Sarajevo, a Christian-Muslim Colloquium (13 November 1999), p. 176; The Address of the Pope to the Jubilee Pilgrimage of Bosnia and Hercegovina (30 March 2000), p. 176.

CÔTE D'IVOIRE: Message de Carême de l'Archevêque d'Abidjan (8 mars 2000), p. 177.

EGYPTE: The lecture by the Archbishop of Canterbury at Al-Azhar University, Cairo, on «An Agenda for Action: Islam and Christianity in Today's World» (24 November 1999), p. 177; Le pèlerinage jubilaire du Pape Jean Paul II au Mont Sinaï (24-26 février 2000): Réflexions du Saint-Père à son retour, p. 179; Adresse d'hommage de S.E.M. Hosni Mubarak, Président de la République arabe d'Egypte, p. 180; The address of the Holy Father to President Hosni Mubarak at the international airport, p. 181; The Courtesy visit of the Holy Father to the Patriarcal Residence and his greetings to Patriarch Shenouda III, p. 182; The meeting at the Sheikh's Residence and the Address of the Holy Father to the Grand Sheikh of Al-Azhar, p. 182; La Célébration Eucharistique au Palais des Sports, p. 182; The Ecumenical Meeting in Our Lady of Egypt Catholic Cathedral, p. 183; The Liturgy of the Word at Saint Catherine's Monastery, p. 182; «The Pope in Egypt... Meeting of the Symbols», by Aly Elsammam, President of ADIC, p. 184.

ERITREA - ETHIOPIA: An Appeal for Peace to the Peoples of Ethiopia and Eritrea from the Religious Leaders of Ethiopia and Eritrea (Oslo, 5 September 1999), p. 186.

EUROPE: A la 2ème assemblée pour l'Europe du Synode des Evêques, quatre interventions à propos des relations islamo-chrétiennes: Cardinal Paul Poupard, p. 187; Mgr. Louis Pelâtre, p. 187; Mgr. Giuseppe Bernardini, p. 188; M. Alain Besançon, p. 189; Extraits du Message final à ce sujet p. 189.

FRANCE: Consultation des représentants des principales sensibilités musulmanes sur l'organisation du culte islamique en France (28 Janvier 2000), p. 190; A Paris, débat entre catholiques et musulmans d'Iran (4 février 2000), p. 193; Le nouvel ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape (10 juin 2000), p. 195; Au «Pardon des Sept Dormants», colloque islamo-chrétien sur «Sentiers et pèlerinages» (22-23 juillet 2000), p. 195.

GERMANY: Conference in the House of Cultures (Berlin): «Averroes and the Dialogue of Cultures» (11-12 December 1999), p. 196.

GRÈCE: Séminaire interreligieux au monastère de Vlatades: «Réconciliation et paix en Europe du sud-est» (29-31 mai 2000), p. 197.

INDIA: The pastoral visit of the Holy Father John Paul II for the conclusion of the Special Assembly for Asia of the Synod of Bishops (5-8 November 1999), p. 198, and his special Meeting with religious leaders, p. 200.

INDONESIA: In Bandung, Interreligious Dialogue: «Way to Harmony» (February 2000), p. 202; Recommendations of the International Scholars Annual Dialogue (14-19 February 2000), p. 202; The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome, Vatican (12 June 2000), p. 203.

ISRAEL: The Jubilee Pilgrimage of Pope John Paul II to the Holy Land (22-26 March 2000): L'adresse du Président de l'Etat d'Israël, M. Ezer Weizman, au Saint-Père a l'aéroport, p. 205, and the Address of the Holy Father, p. 206; Au Mausolée de Yad Vashem, le discours du Premier Ministre, M. Ehud Barak, p. 207, et la réponse du Saint-Père, p. 208; At the interreligious Meeting, Notre Dame of Jerusalem Centre, p. 209; The Courtesy Visit of the Holy Father to H.E. Sheikh Ikrimah Sabri, p. 210.

ITALIE: Le Congrès international «Europa ed Islam» de Rome (6-8 mai 2000), p. 211; La rencontre internationale d'études sur les trois religions abrahamiques, organisée à Venise par la Fondation Cini (23-29 mai 2000), p. 211.

JERUSALEM: Common Letter of the Heads of Christian Communities (4 November 1999), p. 212; Letter of the Heads of Christian Communities in Jerusalem to H.E. Mr Bill Jefferson Clinton, H.E. Mr. Ehud Barak and H.E. Mr. Yasser Arafat (17 July 2000), p. 213.

JORDAN: The Amman Declaration: The Seventh Assembly World Conference on Religion and Peace (25-29 November 1999), p. 214; The Jubilee Pilgrimage of Pope John Paul II to the Holy Land, in Amman, Mount Nebo and Wadi al-Kharrar (20-21 March 2000), p. 217.

KOSOVO: The Press Statement of the Interreligious Council of Kosovo (13 April 2000), p. 219.

KOWEIT: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape (25 mai 2000), p. 220.

MALAYSIA: Joint Fast for World Peace in Kuala Lumpur (26-28 December 1999), p. 221.

MAROCOCO: The first International Colloquium on «Tolerance and Modernity», in Ifrane, organized by Al Akhawayn University (4-6 October 1999), p. 222; La première rencontre de la Faculté itinérante des Religions du Livre a Ifrane (Université Al Akhawayn) (30 avril -3 mai 2000), p. 223.

NATIONS UNIES (ONU): Intervention de l'observateur permanent du Saint-Siège lors de la 56ème session de la Commission des Droits de l'Homme, relative à l'intolérance religieuse (6 avril 2000), p. 224.

NIGERIA: Statement of Catholic Bishops' Conference of Nigeria (CBCN), on the Disturbances caused by the «Sharia Controversy» (24 February 2000), p. 225.

PALESTINE: Basic Agreement between the Holy See and the Palestine Liberation Organization, the Representative of the Palestinian People working for the benefit and on behalf of the Palestinian Authority (15 February 2000), p. 226; The Jubilee Pilgrimage of Pope John Paul II to the Holy Land, in Bethlehem, Dheisheh Refugee Camp (22 March 2000): Hommage de M. Yasser Arafat, Président de l'Autorité Palestinienne, p. 228; The Address of the Holy Father, p. 229; The Address of the Pope at the Dheisheh Refugee Camp, p. 230; The Pope's remarks before leaving, p. 231.

PHILIPPINES: A Call to Peace by the Bishops-Ulama Forum (25 November 1999), p. 231; «Opening our Minds, Unlocking our Hearts»; The Message of the OMI Special Gathering (Tamontaka, 3-5 April 2000), p. 232; Pastoral Letter of Catholic Bishops in Mindanao for «Peace» in the country (23 April 2000), p. 233; Christians and Muslims pray for Peace in Mindanao (21 July 2000), p. 235.

REPUBLIQUE CENTRAFRIQUE: A Rome (Vatican), le Pape reçoit les Evêques catholiques de la République Centrafricaine en visite «ad limina» (27 septembre 1999), p. 236.

RUSSIA: Meeting of the Interreligious Council in Russia and its Declaration (10 September 1999), p. 236.

SLOVENIA: In Ljubijana, the 21st Session of the Journées d'Arras on «Muslim Minorities in the Balkans and Europe» (14-18 June 2000), p. 237.

SUDAN: The Address given by Archbishop Gabriel Zubeir Wako to the French Bishops at their plenary session in Lourdes (7 November 1999), p. 238.

SUISSE: «Appel Spirituel» de Genève en faveur de la paix (24 octobre 1999), p. 241.

TCHAD: A Rome (Vatican), le Pape reçoit les évêques catholiques du Tchad en visite «ad limina» (9 septembre 1999), p. 242.

TUNISIE: Création d'une chaire UNESCO d'étude comparative des religions (2 septembre 1999), p. 243.

TURKEY: A special Symposium in Harran/Urfa and Istanbul, organized by the Intercultural Dialogue Platform (13-16 April 2000), p. 243.

UNITED ARAB EMIRATES: Islam and the West in the New Millennium (20 November 1999), p. 245.

UNITED KINGDOM: The joining of the Centre for the Study of Islam and Christian-Muslim Relations (C.S.I.C.) with the University of Birmingham's Department of Theology (August 1999), p. 246; In Windsor (Cumberland Lodge, the Great Park), St. Catherine's Conference, Christians and Muslims in the Commonwealth: a Dynamic Role in the Future (6-9 July 2000), p. 246.

UNITED STATES OF AMERICA: In Washington, the American Muslim Council (AMC) calls for end to violence in East Timor (9 September 1999), p. 248; At the Duncan Black Macdonald Center (Hartford), a meeting of the World Council of Churches on «Religious Freedom, Community Rights and Individual Rights: a Christian-Muslim Perspective» (14-16 October 1999), p. 248; Mid-Atlantic Dialogue of Muslims and Catholics commits to preparing materials on marriage and family life (23-24 February 2000), p. 250; Statement on Sudan of Bernard Cardinal Law, Archbishop of Boston, chairman, International Policy Committee, U.S. Catholic Conference (28 March 2000), p. 251.

VATICAN: Papal Message to Israeli and Palestinian young people (22 September 1999), p. 253; Interreligious Assembly: «On the eve of the third millennium: collaboration among the different religions» (25-28 Octobre 1999): Final Report, p. 253; Message propose à Assise par Frère Gwénéolé, secrétaire general du S.R.I. (Paris): «François d'Assise et la Rencontre de l'Autre» (27 octobre 1999), p. 257; Address of Pope John Paul II to all the participants (28 octobre 1999), p. 258; Colloquium on «Islam and Christianity Confronted with Religious Plurality» jointly organized by the Pontifical Council for Interreligious Dialogue and the Iranian Secretariate for the Interreligious Dialogue (7-9 February 2000), p. 260; Message for the end of Ramadan, 'Id al-Fitr 1420 A.H. / 2000 A.D. «Jesus, a model and message for humanity» (8 January 2000), p. 261 (Arabic text, p. 262); Jean Paul II reçoit les voeux du Corps Diplomatique accrédité près le Saint-Siège et exprime ses «réflexions» sur le XXIème siècle qui s'ouvre (10 janvier 2000), p.

263; Prière universelle pour la Journée du Pardon de l'année jubilaire (12 mars 2000), p. 264; The third meeting of the Committee for Dialogue, jointly held by the Permanent Committee of Al-Azhar for Dialogue with Monotheistic Religions and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (28 March 2000), p. 265; Lettre de solidarité du Pape avec l'Ethiopie et l'Erythrée (23 mai 2000), p. 265; Lettre du Pape au Cardinal Sfeir: Solidarité du Pape avec le Liban (24 mai 2000), p. 266; The Holy Father appeals for end to violence in Moluccas and India (28 June 2000), p. 266.

Book reviews 267-298

BOLOYAN Kegham Jamil, *al-Muslimûn wa-l-Islâm fî l-majalla l-masîhiyya "al-Masarra"* (*Les Musulmans et l'islam dans la revue chrétienne «al-Masarra»*) (Maurice Borrmans), p. 267; BONO Salvatore, *Schiavi musulmani nell'Italia moderna (Galeotti, vu' comprà, domestici)* (Maurice Borrmans), p. 268; BUSTRUS (al-Maṭrân) Kîrillus Salîm, *Afkâr wa-ârâ' fî l-ḥiwâr al-masîhî al-islâmî wa-l-'aysh al-mushtarak* (*Pensées et opinions au sujet du dialogue islamo-chrétien et du 'vivre ensemble'*) (Maurice Borrmans), p. 269; *Christian Communities in the Arab Middle East: the Challenge of the Future* (Michael L. Fitzgerald), p. 269; *Corano (il-) (traduzioni, traduttori e lettori in Italia)* (Maurice Borrmans), p. 270; *Corano e Bibbia* (Maurice Borrmans), p. 271; CRISLAM, *Las «incoherencias» de Dios: Musulmanes y Cristianos «se confesnan»* (Justo Lacunza Balda), p. 271; DAGHER Carole H., *Bring Down the Walls: Lebanon's Post-War Challenge* (Michael L. Fitzgerald), p. 272; DUIZINGS Ger, *Religion and the Politics of identity in Kosovo* (Maurice Borrmans), p. 273; *Ebraismo, Cristianesimo, Islamismo (Conoscersi per dialogare)* (Maurice Borrmans), p. 274; G.R.I.C. (Groupe de Recherches Islamo-Chrétien), *Péché et responsabilité éthique dans le monde contemporain* (Maurice Borrmans), p. 275; Institut d'Etudes Iraniennes, *Louis Massignon et l'Iran* (Pierre Rocalve), p. 276; *Islam Outside the Arab World* (Justo Lacunza Balda), p. 277; *Journal of Qur'anic Studies* (Maurice Borrmans), p. 279; KHUḌR Jûrj, *Afkâr wa-ârâ' fî l-ḥiwâr al-masîhî al-islâmî wa-l-'aysh al-mushtarak* (*Pensées et opinions au sujet du dialogue islamo-chrétien et du 'vivre ensemble'*) (Maurice Borrmans), p. 280; LAMB Christopher, *The Call to Retrieval. Kenneth Cragg's Christian Vocation to Islam* (Michael L. Fitzgerald), p. 281; *Les communautés chrétiennes dans le monde arabe: le défi de l'avenir* (Michael L. Fitzgerald), p. 282; L.U.I.S.S. (Libera Università Internazionale degli Studi Sociali Guido Carli), *Per una convergenza mediterranea sui diritti dell'uomo, Volume II: Nuovi documenti commentati, et Volume III: Orientamenti critici e ricostruttivi* (Maurice Borrmans), p. 282; MARMARA Rinaldo, *Jean XXIII, ami des Turcs* (Maurice Borrmans), p. 283; MOUSSALI Antoine, *Judaïsme, christianisme et islam (étude comparée)* (Maurice Borrmans), p. 284; NEGRI Augusto Tino, *I cristiani e l'islam in Italia* (Maurice Borrmans), p. 285; NETTON Ian Richard, *Studies in Honour of Clifford Edmund Bosworth, Vol. 1: Hunter of the East* (Michael L. Fitzgerald), p. 286; PERENNES Jean-Jacques, *Pierre Claverie, un Algérien par alliance* (Maurice Borrmans), p. 286; *Ricordo di Pierre Claverie* (Maurice Borrmans), p. 288; SFAR Mondher, *Le Coran, la Bible et l'Orient ancien* (Jean-Louis Déclais), p. 288, et *Le Coran est-il authentique?* (Jean-Louis Déclais), p. 291; SPERBER Jutta, *Christians and Muslims. The Dialogue Activities of the World Council of Churches and their Theological Foundation* (Michael L. Fitzgerald), p. 293; STEIGERWALD Diane, *L'islâm: les valeurs communes au judéo-christianisme* (Maurice Borrmans), p. 294; University of Florence, *Proceedings of the International Conference «Islam and Europe»: Thirteen Centuries of Common History (Florence, 8-10 May 1997)* (Maurice Borrmans), p. 295; WAARDENBURG Jacques, *Islam et sciences des religions* (Maurice Borrmans), p. 296, et *Muslim Perceptions of Other Religions: a Historical Survey* (Michael L. Fitzgerald), p. 297.

Books received 299-313

VOLUME XXVII (2001)

CONTENTS

<i>Editorial</i>	ix-x
<i>Liminaire</i>	xi-xii
<i>In memoriam Abdelmadjid Méziane</i>	1-7
<i>In memoriam Giulio Basetti-Sani</i>	9-14
<i>In memoriam Jean Corbon</i>	15-21
Studies, reflections and testimonies	
Mohamed CHARFI, <i>Religion, Droits de l'Homme et Education</i>	23-36
Maurice BORRMANS, <i>Cultures et civilisations au service de l'homme: du conflit a l'harmonie</i>	37-55
Muslim-Christian Dialogue through history	
Tayeb BOUTBOUQALT, <i>L'évolution des rapports maroco-chrétiens de l'époque romaine aux Almoravides (IIIe-XIe siècle)</i>	57-78
Laudyce RETAT, <i>Le Dieu unique aux trois visages: les formes du monothéisme et la réflexion de Renan</i>	79-99
Camillo BALLIN, <i>The Dimmis in the Sudanese Mahdiyyah (1881-1898)</i>	101-129
Dialogue in the present setting	
<i>Encounter of the Holy Father with the Muslim Leaders in the courtyard of the Umayyad Great Mosque (Damascus, Syria):</i>	
- <i>the Address of the Minister of the Awqâf (in Arabic)</i>	٤- ١
- <i>the Address of the Great Mufti Shaykh Ahmad Kaftaro (in Arabic)</i>	٨- ٥
- <i>the Address of the Holy Father (in Arabic)</i>	١٢- ٩
Present-day encounters between Christians and Muslims	
Miguel Angel AYUSO GUIXOT, <i>Christian-Muslim Relations in Mozambique</i>	131-156
Henri COUDRAY, <i>L'avenir des relations islamo-chrétiennes en Afrique noire</i>	157-173
Notes and Documents	175-263

Ephémérides, de septembre 2000 à août 2001, p. 175.

ALGERIE: Le Colloque sur Saint Augustin à Alger et Annaba (1-7 avril 2001), p. 179.

AUSTRIA: The Communiqué of the Vienna International-Islamic Round Table (19-23 October 2000), p. 181.

BAHRAIN: Visite officielle du Patriarche Oecuménique Bartholomaios 1er (25 septembre 2000), p. 181.

BOSNIA AND HERCEGOVINA: The Keynote address of Mustafa Ceric, Grand Mufti of Bosnia, at the meeting of the World Conference on Religion and Peace in Europa (Rovereto, Italy, 26-28 October 2000), p. 183.

CANADA: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape (12 octobre 2000), p. 186.

CHYPRE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (14 décembre 2000), p. 187.

EGYPT: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (7 September 2000), p. 188; The Sheikh of the Azhar, in his meeting with the heads of the European churches: dialogue is one of the essentials of Islam (16 February 2001), p. 190; Joint Declaration of the Joint Committee of Dialogue with the Monotheistic Religions and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (24 February 2001), p. 190.

FRANCE: La rencontre du Groupe d'Amitié Islamo-Chrétienne sur "Jérusalem, quel présent, quel avenir? " (8 février 2001), p. 191; La 23ème rencontre islamo-chrétienne au Hautmont, Lille (7-8 avril 2001), p. 192; Accord-Cadre sur l'organisation future du culte musulman en France (3 juillet 2001), p. 193; Au "Pardon des Sept Dormants", sis au Vieux-Marché, près de Plouaret (Bretagne), colloque islamo-chrétien sur "La religion au service de la paix et de la fraternité" (21-22 juillet 2001), p. 194.

INDONESIA: Pastoral Letter of Cardinal Julius Darmaatmadja (25 December 2000), p. 194.

IRAN: A Rome (Vatican), le Pape reçoit le nouvel Ambassadeur auprès le Saint-Siège (22 janvier 2001), p. 195; Communiqué on the results of the Third Colloquium of the Joint Commission on "Islam-Orthodoxy" Dialogue (24-25 January 2001), p. 197; The visit and meetings of Church Officials from Austria in Tehran and Esfahan (17-21 February 2001), p. 198.

IRAQ: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (28 April 2001), p. 200.

ISRAEL: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape (18 septembre 2000), p. 201; The Niwano Peace Prize, to Rev. Father Elias Chacour (11 May 2001), p. 203.

ITALIE: Conclusion des travaux du séminaire sur "le rôle des religions monothéistes face aux conflits armés" (Syracuse, 7-8 décembre 2000), p. 205.

KENYA: Wajir Interreligious Statement on Nairobi South 'B' Violence (6 December 2000), p. 205; At Resurrection Garden, Karen, Nairobi, the meeting of Bishops of Sub Saharian Africa and of the Sudan Catholic Bishops' Conference on "Make us Instruments of Peace" (19-23 February 2001), p. 206.

LIBAN: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège, S.E. Fouad Aoun, est reçu par le Pape (26 octobre 2000), p. 207.

MOYEN-ORIENT: Archbishop Martino to United Nations: International community must help to end Middle East violence (30 October 2000), p. 208; A Rome (Vatican), le Pape reçoit en audience les pèlerins du Patriarcat d'Antioche des Grecs-Melkites catholiques, guidés par sa Béatitudo Grégoire III (12 février 2001), p. 210; A Rome (Vatican), le Pape reçoit les Evêques catholiques latins des Régions Arabes (CELRA) en visite "ad limina" (17 mars 2001), p. 211.

NIGERIA: A Communiqué issued by the Association of Episcopal Conferences of Anglophone West Africa (AECAWA) Interreligious Dialogue Commission at the end of the 2000 Annual Study Session/Workshop held at the pastoral Institute, Ibadan, Nigeria (3-6 October 2000), p. 212; The new Ambassador to the Holy See received by the Pope in Rome (Vatican) (14 December 2000), p. 213.

PAKISTAN: President of Pakistan Muhammad Rafiq Tarar Lauds Interreligious Peace and Harmony (Lahore) (18 November 2000), p. 214; Interreligious Conference in Labore on Guru Nanak, the founder of Sikh religion (28 November 2000), p. 216.

PORTUGAL: In Lisbon, the 13th International Meeting, "Uomini e Religioni" (24-26 September 2000), p. 217.

RUSSIAN FEDERATION: Christian-Muslim Congress in Kazan, Tatarstan (16-17 November 2000), p.218.

SIERRA LEONE: Inter-faith Consultation on Peace, Security and Reconciliation, Freetown, (24-25 April 2001), p. 219.

SUDAN: The Khartoum International Forum for Inter-Religious Cooperation and Peace (12-16 November 2000), p. 220; "Let There Be a Just and Durable Peace in the Sudan": An Appeal by Bishops of the Catholic and Episcopal Churches of the Sudan (Nairobi, Kenya) (17 August 2001), p. 222,

SUEDE: Journées d'Arras (6-10 juin 2001), p. 223.

SWITZERLAND: Concluding Statement of the Meeting of Religious Leaders (World Economic Forum) at Davos (30 January 2001), p. 225.

SYRIA: Pilgrimage of the Holy Father to Syria (5-7 May 2001): 1. Arrival at the airport of Damascus (5 May), p. 226; 2. Rencontre oecuménique dans la cathédrale de la Dormition de la Vierge Marie (5 May), p. 229; 3. Rencontre avec les Patriarches et les Evêques de Syrie au Patriarcat grec-meikite après la messe au stade Abbassiyân (6 mai), p. 230 ; 4. Encounter with the Muslim Leaders in the courtyard of the Umayyad Great Mosque (6 May), p. 231; 5. Prayer at Qunaytra on the Golan Heights (7 May), p. 234; 6. Departure from Damascus (8 May), p. 235.

TANZANIA: The Second Meeting of the Working Party on Christian Muslim Relations of the Lutheran World Federation (16-20 November 2000), p. 236.

TCHAD: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (14 décembre 2000), p.236.

TURQUIE: Communiqué de Presse de la Conférence Episcopale de Turquie (C.E.T.) (10 octobre 2000), p. 237; A Rome (Vatican), le Pape reçoit les Evêques catholiques de Turquie en visite "ad limina" (19 février 2001), p. 237.

UGANDA: The Mityana Christian/Muslim Seminar on "Dialogue difficult but essential" (7 October 2000), p. 239.

UKRAINE: During his pilgrimage, the Holy Father's meeting with the representatives of the All-Ukrainian Council of Churches and Religious Organizations (24 June 2001), p. 240.

UNITED KINGDOM: Muslims Launch World Body for Inter-Faith and Inter-cultural Relations (3 June 2001), p. 242.

UNITED NATIONS: The draft Resolution of the General Assembly on "Bethlehem 2000" (12 October 2000), p. 245.

UNITED STATES OF AMERICA: At the meeting of World Conference on Religion and Peace (WCRP), Prince Hassan spearheads an intensive multi-religious initiative for a lasting peace in the Middle East (11 October 2000), p. 246; In Washington D.C., Interreligious Conference on the occasion of the visit of Chiara Lubich, foundress of the Focolare Movement (11- 14 November 2000), p. 247.

VATICAN: Message of the Holy Father to Cardinal Edward I. Cassidy for the 13th International Meeting of People and Religions, organized by Rome's San'Egidio Community in Lisbon, Portugal (21 September 2000), p. 248; Declaration of interreligious Dialogue Council on Israeli-Palestinian conflict (7 November 2000), p. 250; Holy Father's Message for the 30th anniversary of the World Conference on Religion and Peace (27-28 November 2000), p. 250; Message to Muslims for the End of Ramadan, 'Id al-Fitr 1421 / 2000 (December 2000) "Education for Dialogue: A Duty for Christians and Muslims", p. 251 (Arabic text, p. 252); Jean-Paul II reçoit les vœux du Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège et exprime sa pensée sur la "situation" actuelle (13 janvier 2001), p. 255; Islamic-Catholic Liaison Committee Press Release (Vatican City, 21-22 February 2001, equivalent to 28-29 Dhu al-Qa'da 1421), p. 256; Islamic-Catholic Liaison Committee Press Release (Vatican City, 3-4 July 2001, equivalent to 12-13 Rabî' al-Thânî 1422), p. 256.

WORLD COUNCIL OF CHURCHES (WCC): A Muslim-Christian Call to Reflection and Action (Amersfoort, November 2000), p. 257.

Book reviews 265-301

ABU-SAHLIEH Sami A. Aldeeb, *Circoncision masculine, circoncision féminine (débat religieux, médical, social et juridique)* (Maurice Borrmans), p. 265; ABU-SAHLIEH Sami Aldeeb et BONOMI Andrea, *Le droit musulman de la famille et des successions à l'épreuve des ordres juridiques occidentaux* (Maurice Borrmans), p. 266; BALLABIO Fabio e SALVARANI Brunetto, *Religioni in Italia (Il nuovo pluralismo religioso)* (Maurice BORRMANS), p. 269; BALLIN Camillo, *Il Cristo e il Mahdi (La comunità cristiana in Sudan nel suo contesto islamico con particolare riguardo al periodo della rivoluzione mahdista, 1881-1898)* (Maurice Borrmans), p. 270; BROWN, Stuart E., *Seeking an Open Society. Inter-faith Relations and Dialogue in Sudan Today* (Michael L. Fitzgerald), p. 270; CANTONI Giovanni, *Aspetti in ombra della legge sociale dell'islam (Per una critica della Vulgata "islamicamente corretta")* (Maurice Bormans), p. 271; CHATELARD Antoine, *La mort de Charles de Foucauld* (Maurice Borrmans), p. 272; Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, *Cheminer Ensemble (L'Eglise Catholique en dialogue avec les traditions religieuses du monde)* (Maurice Borrmans), p. 274; DANIEL Norman, *Héros et Sarrasins (Une interprétation des chansons de geste)* (Maurice Borrmans), p. 274; DECLAIS Jean-Louis, *Un récit musulman sur Isaïe* (Maurice Borrmans), p. 275; DUPRÉ LA TOUR

Augustin et NASHABÉ Hisham, *Questions de bioéthique au regard de l'islam et du christianisme* (Maurice Borrmans), p. 276; DURAN Khalid, *Children of Abraham : an introduction to Islam for Jews* (Francesco Zannini), p. 277; FERDI Sabah, *Augustin de retour en Afrique (388-430) (Repères archéologiques dans le patrimoine algérien)* (Maurice Borrmans), p. 278; FIRESTONE Reuven, *Children of Abraham; an introduction to Judaism for Muslims* (Francesco Zannini), p. 278; FORWARD Martin, PLANT Stephen, WHITE Susan, *A Great Commission. Christian Hope and Religious Diversity* (Michael L. Fitzgerald), p. 279; FRANCHIMONT Jean-Yahia, *L'Algérie au coeur* (Maurice Borrmans), p. 280; GALAND Lionel, *Lettres au Marabout (Messages touaregs au Père de Foucauld)* (Maurice Borrmans), p. 280; GIRA Dennis et SCHEUER Jacques, *Vivre de plusieurs religions: promesse ou illusion ?* (Maurice Borrmans), p. 282; GOMEZ Hilario M., *The Moro rebellion and the search for peace* (Francesco Zannini), p. 283; GUITTON René, *Si nous nous taisons... (Le martyre des moines de Tibhirine)* (Maurice Borrmans), p. 283; IBN WARRAQ, *The Quest for the Historical Muhammad* (Gabriel Said Reynolds), p. 284; JONDOT Michel, *Aujourd'hui à Jérusalem (Le temps de la Bible)* (Maurice Borrmans), p. 286; JUKKO Risto, *Trinitarian Theology in Christian-Muslim Encounters* (Michael L. Fitzgerald), p. 287; LAUDE Patrick, *Louis Massignon intérieur* (Pierre Rocalve), p. 289; *Le fail religieux est-il enseignable?*, sous la direction de Floréal Sanagustin, AFDA-AMAM, (Maurice Borrmans), p. 290; *L'Islam tra noi - dalle paure al confronto*, Federazione Italiana Settimanali Cattolici, (Maurice Borrmans), p. 292; MAJUL Cesar Adib, *Muslims in the Philippines* (Francesco Zannini), p. 292; M'CHERGUI Ahmed, *al-Nubwvwa fî l-adyân al-kitâbiyya (Le prophétisme dans les religions du Livre)* (Maurice Borrmans), p. 293; MERIGOUX Jean-Marie, *Va à Ninive! (Un dialogue avec l'Irak)* (Maurice Borrmans), p. 294; MICHEL Roger et GEOFFROY Eric, *Chrétiens et Musulmans : Que croyons-nous?* (Maurice Borrmans), p. 295; *Monoteismo cristiano e monoteismi* (a cura di Giovanni Cereti), (Maurice Borrmans), p. 295; RIZZARCI Giuseppe, *Domande cristiane sull'Islam nel medioevo* (Maurice Borrmans), p. 296; SALANI Massimo, *A tavola con le religioni* (Maurice Borrmans), p. 297; WAARDENBURG Jacques, *Muslim-Christian Perceptions today: Experiences and Expectations* (Michael L. Fitzgerald), p. 297; WAGNER Donald E., *Dying in the Land of Promise. Palestinian Christianity from Pentecost to 2000* (Michael L. Fitzgerald), p. 300.

Books received 303-313

VOLUME XXVIII (2002)

CONTENTS

<i>Editorial</i>	xi-xiii
<i>Liminaire</i>	xv-xvii

Studies, reflections and testimonies

JEAN PAUL II, <i>Dialogue entre les cultures pour une civilisation de l'amour et de la paix</i> (Message du 1 ^{er} janvier 2001) (en arabe)	١٤-١
JEAN PAUL II, <i>Il n'y a pas de paix sans justice, il n'y a pas de justice sans pardon</i> (Message du 1 ^{er} janvier 2002) (en arabe)	٢٢-١٥
Mohammad SAMMAK, <i>The Arab Muslim World after September the 11th</i>	1-11
GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN, <i>Croire au lendemain d'un changement de siècle</i>	13-33
David L. JOHNSTON, <i>The Human Khilâfa; A Growing Overlap of Reformism and Islamism on Human Rights Discourse?</i>	35-53

Muslim-Christian Dialogue through history

Franco OMETTO, <i>Khatun Abadi, the Ayatollah who Translated the Gospels</i>	55-72
Maurice BORRMANS, <i>Ludovico Marracci et sa traduction latine du Coran</i>	73-86

Dialogue in the present setting

Umar RIYAD, <i>Rashîd Ridâ and a Danish Missionary: Alfred Nielsen (d. 1965) and three fatwas from Al-Manâr</i>	87-107
Dennis WALKER, <i>The Relations of Catholic Maronite Patriarch Iliyas Butrus al-Huwayyik with the Ottoman Turks</i>	109-123

Present-day encounters between Christians and Muslims

Milka Andonova HRISTOVA, <i>Musulmans et chrétiens en Bulgarie du XIV^{ème} siècle à nos jours</i>	125-147
Notes and Documents	149-272

Ephémérides, de septembre 2001 à août 2002, p. 149.

ALLEMAGNE: Déclaration du Conseil Central des Musulmans en Allemagne (ZMD) concernant les relations des Musulmans avec l'Etat et la Société (3 février 2002), p.156.

AZERBAIDJAN: Le voyage du Pape en Azerbaï'djan (22-23 mai 2002), p. 159.

BANGLADESH: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Vatican (6 December 2001), p. 162.

BELGIUM: Brussels Declaration: "The Peace of God in the World", Towards Peaceful Coexistence and Collaboration Among the Three Monotheistic Religions: Judaism, Christianity and Islam (December 20, 2001), p. 163; Message du Pape aux participants à la rencontre européenne des grandes religions monothéistes (19-20 décembre 2001), p. 165.

BOSNIE-HERZÉGOVINE: A Sarajevo, Conférence internationale entre chrétiens et musulmans, organisée par la KEK et la CCEE (12-16 septembre 2001), p. 166; The Coventry Consultation: Steps towards Peace, Prosperity and Reconciliation in Banja Luka (September 24-28, 2001), p. 168.

CAMEROUN: Colloque de Maroua sur le Dialogue Interreligieux (1-2 décembre 2001), p. 170.

CANADA: Réunion du Comité Provincial de liaison du Dialogue musulman-chrétien à Montreal (22 septembre 2001), p. 171.

CHINA: International and Global Inter-Religious Initiatives. A World Council of Churches' Consultation, Tao Fong Shan, Hong Kong (8-12 April 2002), p. 171.

DJIBOUTI: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape (6 décembre 2001), p. 172.

EGYPT: Three editorials of A.D. Hamid Taher, Vice President of the University of Cairo, in *Al-Jumhuriyya* (October-December 2001), p. 173; Cairo Encounter jointly convoked by the International Islamic Forum for Dialogue and World Muslim Congress (28-29 October 2001), p. 176; In Alexandria, Conference for the Peace of Jerusalem and the Holy Land (20-22 January 2002), p. 178.

ESPAGNE: Message pour la XVème Rencontre Internationale de Prière pour la Paix organisée à Barcelone par la Communauté de Sant'Egidio (2-4 septembre 2001), p. 179; Cinquième rencontre islamo-chrétienne de Grenade: Islam et Modernité (1-5 juillet 2002), p. 181.

FRANCE: La semaine de rencontre islamo-chrétienne organisée par le Groupe d'Amitié Islamo-Chrétienne (GAIC) (13-21 octobre 2001), p. 181; A Magdala, près de Blois, Rencontre Interreligieuse des Enfants d'Abraham (2-3 mars 2002), p. 183.

GERMANY: Bendorf, a Jewish Christian Muslim Conference (4-11 March 2002), p. 184.

GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN (G.R.I.C.): Vingt-troisième session annuelle à Marseille (France), (4-6 septembre 2001), p. 185; Vingt-quatrième réunion annuelle, à Francheville (24-28 août 2002), p. 185; Appel du G.R.I.C.: Le Dialogue Islamo-Chrétien: Une Nécessité et une Aventure, p. 186.

HOLY LAND: Open Letter to U.S. Secretary of State General Colin Powell from Members of English Christian Communities in the Holy Land (25 March 2002), p.187.

ILE MAURICE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (6 décembre 2001), p. 189.

IRAN: The third Colloquium jointly sponsored by the Organization for Islamic Culture and Relations and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (18-20 September 2001), p.

190; Visite officielle de Sa Sainteté le Patriarche oecuménique, Bartholomaios 1^{er} (11-13 janvier 2002), p. 190.

IRAQ: The Holy Father receives in Vatican the Patriarch and Bishops of the Chaldean Church on the occasion of their visit "ad limina Apostolorum" (11 December 2001), p. 192.

ITALY: Rome's Christian-Muslim Summit organized by the Community of Sant'Egidio (3-4 October 2001), p. 193; In Rome, joint Statement of Jews, Muslims and Christians gathered together as Jordanians, Palestinians and Israelis (16 December 2001), p. 194; Religions' Day of Prayer for Peace in Assisi (January 24, 2002), p. 195; Jean-Paul II accueille les délégations présentes à la Journée de prière pour la paix (24 janvier 2002), p. 196.

JAPAN: In Tokyo, a Symposium on "Islam and the Japanese" hosted by Japan Religions League (20 December 2001), p. 203; The Interreligious Gathering of Prayer for World Peace. Dialogue between World Religions and Islam, Kyoto, (3-4 August 2002), p. 203.

JERUSALEM: Statement of the leaders of the Christian Churches in Jerusalem on the projected Mosque in Nazareth (28 November 2001), p. 204; Une rencontre des pasteurs des Eglises de Terre Sainte avec le Pape, au Vatican (13 décembre 2001), p. 206; Message de Pâques de Sa Béatitudo Michel Sabbah, Patriarche de Jerusalem des Latins (13 mars 2002), p. 208; «Spiritual Encounters with God», une semaine de rencontre interreligieuse au Shalom Hartmann Institute (22-25 avril 2002), p. 209.

JORDAN: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome, (Vatican) (17 May 2002), p. 210.

KAZAKHSTAN: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape, au Vatican (17 septembre 2001), p. 211; The Pastoral visit of John Paul II in Kazakhstan (22 September 2001), p. 212.

KENYA: In Wajir, Report on Interreligious Dialogue (11 October 2001), p. 215; Interfaith Prayers and a March for Peace Held in Nairobi (December 6, 2001), p. 215; Kibera Interfaith Peace Initiative Committee Press Statement (December 6, 2001), p. 216.

LIBAN: A Beyrouth, table ronde à l'Université Saint-Joseph pour une "lecture islamo-chrétienne des attentats de New York et de Washington" (16 novembre 2001), p. 217; The Statement of the Council of Lebanese Muftis headed by Sheikh Dr Muhammad Rashid Gabbani (16 October 2001), p. 217; Déclaration du Comité national islamo-chrétien pour le dialogue (24 janvier 2001), p. 218; Colloque à l'amphithéâtre de la Bibliothèque orientale de l'Université Saint-Joseph sur «Chrétiens et musulmans en Méditerranée médiévale (VIII^{ème}-XIII^{ème} siècle): contacts et échanges» (29 avril-2 mai 2002), p. 219.

LIBYA: A Colloquium on "A Culture of Dialogue in an Era of Globalization" jointly organized by the World Islamic Call Society and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (16-18 March 2002), p. 220.

MALAYSIA: The Press Release of the Malaysian Consultative Council of Buddhism, Christianity, Hinduism and Sikhism at the re-launching of the Declaration on Freedom of Religion (31 January 2002), p. 221.

MALI: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (6 décembre 2001), p. 221.

MAROC: Prière en la Cathédrale de Rabat pour les victimes des attentats du 11 septembre (16 septembre 2001), p. 223; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (3 mai 2002), p. 224.

NIGER: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (17 mai 2002), p. 225.

NIGERIA: In Rome (Vatican), Pope John Paul II receives the Bishops of Nigeria (1st Group) on the occasion of their "ad limina" visit (20 April 2002), p. 226; Pope John Paul II receives the Bishops of Nigeria (2nd Group) on the occasion of their "ad limina" visit (30 April 2002), p. 226.

PHILIPPINES: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Vatican (8 February 2002), p. 228; At Tagaytay, Conference on 'Is Dialogue Possible? Muslims and Christians in Mindanao' (22 February 2002), p. 229.

SUDAN: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (17 May 2002), p. 229; Episcopal Church of the Sudan (ECS) - Position Paper on the Machakos Protocol signed on 20th July (12 August 2002), p. 230.

TUNISIE: Colloque international à l'Institut Supérieur de la Civilisation Islamique de l'Université al-Zaytûna: «Une civilisation ou des civilisations?» (14-16 février 2002), p. 231.

TURKEY: H.E. Mrs Filiz Dinçmen, Ambassador of Turkey, presents her Letters of Credence to the Holy Father (7 December 2001), p. 231; L'appel d'Istanbul, conjointement signé par les responsables musulmans, chrétiens et juifs (11 avril 2002), p. 233; A Statement of Intent between the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (Vatican City) and the Presidency of Religious Affairs, Prime Minister's Office, (25 April 2002), p. 234; The 23th Session of the "Journées d'Arras" at Istanbul (22-26 May 2002), p. 234.

UGANDA: Interreligious Council of Uganda (I.R.C.U.) forges ahead (9 January 2002), p.235.

UNITED KINGDOM: Message from H.R.H. the Prince of Wales, in the *Telegraph* Newspaper: 'The need for understanding and tolerance between Islam and the West' (15 November 2001), p. 236; At Lambeth Palace (London), a Seminar hosted by the Archbishop of Canterbury, on "Building bridges; overcoming obstacles in Christian-Muslim relations" (17-18 January 2002), p. 237; An agreement for dialogue between the Anglican Communion and al-Azhar al-Sharif (30 January 2002), p. 238; At Leo Baeck College, London, a Jewish-Christian-Muslim Seminar on "Abraham's Sacrifice" (24 June 2002), p. 239; At Markfield, Leicester (U.K.), the 8th Meeting of the Islamic-Catholic Liaison Committee (12-13 July 2002), p. 239; 24th Annual Conference of the Justice and Peace Network, Swanwick, Derbyshire (19-21 July 2002), p. 240.

UNITED NATIONS: The intervention of Archbishop Martin to the Conference against Racism (3 September 2001), p. 240; The Permanent Observer of the Holy See spoke at the Commission on Human Rights in Geneva, Switzerland (5 April 2002), p. 243.

UNITED STATES OF AMERICA: Statement of Cardinal Bernard Law of Boston on "Renewed Violence in Middle East termed 'Intolerable'" (October 25, 2001), p. 244; The Plenary Assembly of the World Economic Forum (31 January - 4 February 2002), p. 244; The address of Prince El Hassan bin Talal at the World Conference on Religion and Peace (WCRP) on "Peace in the Middle East" (2 May 2002), p. 245; A Multi-Religious Declaration: Commitment of the World's

Religions to Children, on the Occasion of the U.N. Special Session on Children, New York (7 May 2002), p. 246.

VATICAN: Angelus: Peace cannot be separated from justice (30 September 2001), p. 247; The Address of John Paul II to the participants in the Plenary Assembly of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (9 November 2001), p. 247; Sunday Angelus "Fast and Pray for Peace" (18 November 2001), p. 249; Sunday Angelus: "A time to Fast and Pray for Peace" (9 December 2001), p. 249; Pontifical Council for Interreligious Dialogue: Message to Muslims for the end of Ramadan 'Id al-Fitr 1422 A.H./2001 A.D. (15 December 2001), p. 250 (Arabic text, p. 252); Message of His Holiness Pope John Paul II for the celebration of the World Day of Peace (1 January 2002), p. 254; L'homélie de Jean-Paul II lors de la Messe à l'occasion de la XXXVème Journée Mondiale de la Paix (1 janvier 2002), p. 258; L'échange des voeux entre le Saint-Père et le Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège (10 janvier 2002), p. 258; The meeting of the Joint Committee for Dialogue of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue and the Permanent Committee of al-Azhar for Dialogue with the Monotheistic Religions on the theme: Religious Extremism and its Effect on Humanity (23 February 2002), p. 260; Letter and Decalogue of Assisi for Peace (24 February 2002), p. 261; La prière du Pape pour la paix en Terre Sainte (13 mars 2002), p. 262; "Urbi et Orbi" de Jean-Paul II pour Pâques (31 mars 2002), p. 263; Appel de Jean-Paul II lors du Regina Caeli (7 avril 2002), p. 264; The Intervention of the Permanent Observer of the Holy See on the occasion of the Debate on Religious Liberty (12 April 2002), p. 264; Joint Declaration of the Islamic Catholic Liaison Committee on the Present Situation in the Holy Land (21 April 2002), p. 265; Interreligious Consultation on Closer Collaboration for a More Peaceful World (8 June 2002), p. 266.

WORLD COUNCIL OF CHURCHES: World Council of Churches greets world-wide Muslim community at beginning of Ramadan (16 November 2001), p. 266.

YUGOSLAVIA: A "Statement of our Common Plan of Action for Dialogue and Process towards Reconciliation among the Peoples of Kosovo" (1 September 2001), p. 268; Belgrado Declaration on the role of Religious Communities and on Religious Freedoms in a Society (15 December 2001), p. 269; The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (17 May 2002), p. 271.

Book reviews 273-326

ABÛ QURRA Teodoro, *La libertà* (Gian Battista Maffi), p. 273; ACADEMIE TUNISIENNE DES SCIENCES, DES LETTRES ET DES ARTS, *Être libre aujourd'hui; Le rationnel et l'irrationnel; Le fait religieux aujourd'hui; Qu'est-ce que la vie?* (Maurice Borrmans), p. 273; AYYÛB Maḥmûd, *Dirâsât fî l-'alâqât al-masîḥiyya l-islâmiyya (Etudes sur les relations islamo-chrétiennes)* (Maurice Borrmans), p. 275; BAUSCHKE Martin, *Jesus, Stein des Anstosses (Die Christologie des Korans und die deutsch-sprachige Theologie)* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 276; BRANN Ross, *Power in the Portrayal (Representations of Jews and Muslims in Eleventh - and Twelfth-Century Islamic Spain)* (Maurice Borrmans), p. 277; BSTEḤ Andreas - LIRDAMADI Seyed A., *Al-'Adl fî l-'alâqât bayn al-duwal wa-l-adyân fî l-naẓra l-islâmiyya wa-l-masîḥiyya (La justice dans les rapports entre les Etats et les religions du point de vue musulman et du point de vue chrétien)* (Maurice Borrmans), p. 278; BSTEḤ Andreas - KHÛRÎ 'ÂDIL Tiyûdûr, *'Âlam wâḥid li-l-jamî'* (*Un seul monde pour tous*) (Maurice Borrmans), p. 279; BSTEḤ Andreas - KHÛRÎ 'ÂDIL Tiyûdûr, *al-'Aqîda l-masîḥiyya fî liqâ' ma'a l-Islâm (Le credo chrétien se rencontre avec l'Islam)* (Maurice Borrmans), p. 280; BSTEḤ Andreas - KHÛRÎ 'ÂDIL Tiyûdûr, *al-Islâm yusâ'ilu l-masîḥiyya fî shu'ûn al-lâhût wa-l-falsafa (L'Islam interpelle le christianisme en matière de théologie et de philosophie)* (Maurice Borrmans), p. 280; BORRMANS Maurice, *Dialogue islamo-chrétien à temps et contretemps* (Gian Battista Maffi), p. 281; BUSTRUS al-Maṭrân

Kîrillus Salmi et 'AWN MUSHIR Basti, *Jawhar al-Masîhiyya wa-mufâriqâtu-ha: al-Masîhiyya 'alâ mashârif al-alf al-thâlith (L'Essentiel du Christianisme et ses aspects distinctifs: le Christianisme au seuil du troisième millénaire)*, (Maurice Borrmans), p. 282; CARDINI Franco, *Europa e Islam (Storia di un malinteso)* (Gian Battista Maffi), p. 282; *Conversions islamiques / Islamic Conversions (Identités religieuses en Islam méditerranéen / Religious Identities in Mediterranean Islam)* (Maurice Borrmans), p. 284; CRAGG Kenneth, *Muhammad in the Qur'an* (Michael L. Fitzgerald), p. 285; CRISLAM, *Los miedos al diálogo islamo-cristiano*, (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 287; DE PRÉMARE Alfred-Louis, *Les Fondations de l'Islam. Entre écriture et histoire* (Jean-Louis Déclais), p. 287; DOUSSE Michel, *Dieu en guerre: La violence au cœur des trois monothéismes* (Roman Stäger), p. 290; *En hommage au père Jacques Jomier* (Maurice Borrmans), p. 291; HAJJ (al-) Yûsuf Kamâl, *Ta'lû wa-lâ yu'lâ 'alay-hâ... huqûq al-insân* (Maurice Borrmans), p. 292; *Il libro sacro (Lecture e interpretazioni ebraiche, cristiane e musulmane)* (Maurice Borrmans), p. 292; *Interreligöse Erziehung 2000 — Die Zukunft der Religions- und Kulturbegegnung* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 293; IPGRAVE Michael, *The Road Ahead. A Christian -Muslim Dialogue* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 294; ISKENDEROGU Muammer, *Fakhr al-dîn al-Râzi and Thomas Aquinas on the Question of the Eternity of the World* (Maurice Borrmans), p. 295; ISIZOH CHIDI Denis, *Milestones in Interreligious Dialogue. A Reading of Selected Catholic Church Documents on Relations with People of Other Religions* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 297; JIRARI (al-) 'Abbàs, *al-Hiwâr min manzûr islâmî (Le dialogue au regard de l'Islam)* (Maurice Borrmans), p. 299; JOLIVET Jean, *La théologie et les Arabes* (Maurice Borrmans), p. 299; JOURAVSKI Alexi, *Kristianie I Musulmanie: problemi i dialoga (Les chrétiens et les musulmans: des problèmes de dialogue)* (Maurice Borrmans), p. 300; KHALIDI Tarif, *The Muslim Jesus (Sayings and Stories in Islamic Literature)* (Maurice Borrmans), p. 301; KISER John W., *The Monks of Tibhirine. Faith, Love and Terror in Algeria* (Michael L. Fitzgerald), p. 303; KOSCIELNIAK Krzysztof, *XX Wiekow Chrzescijanstwa w Kulturze Arabskiej, Tom Pierwszy: Arabia starozytna Chrzescijanstwo w Arabii do Mahometa* (Maurice Borrmans), p. 305; KOSCIELNIAK Krzysztof, *Tradycja Muwimanska na tie akulturacji chrzescijansko—islaskiej ad VII do X wieku (Muslim Tradition on the Background of Christian-Islamic Acculturation in the 7-10th Centuries)* (Maurice Borrmans), p. 305; *L'Alcorà*, trad. par Mikel de Epalza (Hugues Didier), p. 306; *La Mort: ce qu'en disent les religions* (Maurice Borrmans), p. 308; *Le Corps: ce qu'en disent les religions* (Maurice Borrmans), p. 308; L'HOPITAL Jean-Yves, *Mauritanie (Récits de voyage)* (Maurice Borrmans), p. 309; LUXENBERG Christoph, *Die Syro-Aramaische Lesart des Koran. Ein Beitrag wr Entschlüsselung der Koransprache* (Piet Horsten), p. 310; Markaz al-dirâsât al-masîhiyya l-islâmiyya, *al-Dîn wa-l-'awlama wa-l-ta'addudiyya (La religion, la mondialisation et le pluralisme)* (Maurice Borrmans), p. 311; *Minorités chrétiennes menacées: comprendre et reagir* (Maurice Borrmans), p. 312; MOQRANI (al-) 'Adnân *Ta'ammulât maryamiyya (Méditations mariales)* (Maurice Borrmans), p. 313; MOUSSALI Antoine, *Sept nuits avec un ami musulman* (Maurice Borrmans), p. 314; O'MAHONEY Anthony and SIDDIQUI Atallah, *Christians and Muslims in the Commonwealth. A dynamic rote in the future* (Michael L. Fitzgerald), p. 314; PALLAVICINI 'Abd al-Wâhid, *Islâm interiore (La ricerca della Verità nella religione islamica)* (Maurice Borrmans), p. 316; PRUVOST Lucie, *Femmes d'Algérie (Société, famille et citoyenneté)* (Maurice Borrmans), p. 317; *Religionen im Gespräch (Die Dialogische Kraft des Mystischen)* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 318; *Religionen im Gespräch (Hoffnungszeichen Globaler Gemeinschaft)* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 319; SA'D AL-DIN, Muhammad MUNIR, *al-'Aysh al-mushtarak al-islâmî l-masîfî fî zîll al-dawla l-islâmiyya: shahâda min al-ta'rîkh (Le "vivre ensemble" islamo-chrétien à l'ombre le l'Etat islamique: témoignage de l'histoire)* (Maurice Borrmans), p. 320; SAMIR Khalil Samir, *Cento domande sull'islam* (Maurice Borrmans), p. 321; SOLOVIEV Vladimir, *Mahomet* (Maurice Borrmans), p. 321; TARABAY Antoine, *Bioéthique catholique et bioéthique musulmane, étude d'éthique comparée en vue d'une bioéthique interreligieuse* (Maurice Borrmans), p. 322; TEISSIER Henri, *Chrétiens en Algérie, un partage d'espérance* (Annie Laurent), p. 323; TEYSSIER D'ORFEUIL Yves, *Michel Sabbah, Paix sur Jérusalem, Propos d'un*

évêque palestinien (Annie Laurent), p. 324; VERMEULEN Urbain, *Islam en Christendom. Het onmogelijke gesprek? (Islam et christianisme. Le dialogue impossible?)* (Piet Horsten), p. 326.

Book received 327-343

VOLUME XXIX (2003)

CONTENTS

<i>Editorial</i>	vii-viii
<i>Liminaire</i>	ix-x
<i>In memoriam Louis Pouzet</i>	xi-xv
Studies, reflections and testimonies	
Serge DE LAUGIER DE BEAURECUEIL, <i>N'être plus que Dieu (à l'école de Khwâga 'Abdullâh Anşârî de Hérat)</i>	1-16
John O'BRIEN, <i>Our presence to the World of Islam in Pakistan</i>	17-38
Emna ATALLAH SOULA, <i>La femme tunisienne entre l'Orient et l'Occident</i>	39-58
Fouad TWAL, <i>L'expérience actuelle du dialogue interreligieux: obstacles et acquis (en arabe)</i>	٢٠-١
Muslim-Christian Dialogue through history	
Michaele PENN, <i>Syriac Sources for Study of Early Christian/Muslim Relations</i>	59-78
Jean-Louis DÉCLAIS, <i>Les origines chrétiennes dans les anciens récits musulmans</i>	79-92
Dialogue in the present setting	
Emre ÖKTEM, <i>La spécificité de la laïcité turque</i>	93-110
Abdur-Razaq B. ADESINA, <i>Christian-Muslim Relations in contemporary Northern Nigeria 1980-2002</i>	111-120
Present-day encounters between Christians and Muslims	
Oddbjom LEIRVIK, <i>Islam and Christian-Muslim Relations in Norway</i>	121-140
Luigi LAZZARATO, <i>Relations islamo-chrétiennes au Congo Kinshasa</i>	141-163
Christian W. TROLL, <i>Christian-Muslim Relations in Germany</i>	165-202
Notes and Documents	203-248

Ephémérides, de septembre 2002 à août 2003.

AFRICA: In Abuja (Nigeria), African Council of Religious Leaders (10-12 June 2003), p. 206.

AFRIQUE DU NORD: Les Evêques de la Conférence Episcopale en visite «ad Limina Apostolorum» sont reçus par le Pape au Vatican (23 février 2003), p. 206.

ASIA: A Joint Statement of First Gathering of Muslim Ulama and Christian Bishops in Asia: «A Time for Peace, a Time to build» (18-21 August 2003), p. 207.

AUSTRALIA: In Melbourne, Victoria and Sydney, International Interfaith Dialogue Conference (March 2003), p. 208.

BAHRAIN: Final Report and Recommendations of the 10th Session of the Muslim Christian Dialogue Conference (28-30 October 2002), p. 209.

BOSNIE et HERZEGOVINE: Visite pastorale de Jean Paul à Banja Luka (22 juin 2003), p.211.

BURKINA FASO et NIGER: Visite «ad limina Apostolorum» des Evêques catholiques au Vatican (17 juin 2003), p. 212.

CYPRUS: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Vatican (5 July 2003), p. 212.

EGYPT: The Anglican/Al-Azhar Dialogue Commission (10-11 September 2002), p. 213; Au Caire, inauguration de la nouvelle bibliothèque de l'IDEO, bibliothèque «Georges Chehata Anawati» (19 octobre 2002), p. 214; In Cairo, the Meeting of the Joint Committee of the Permanent Committee of al-Azhar for Dialogue with the Monotheistic Religions and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (24-25 February 2003), p. 215; Visite "ad limina Apostolorum" des Evêques catholiques d'Egypte au Vatican (30 août 2003), p. 216.

FRANCE: A Paris, le 4^{ème} Colloque international du Groupe d'Amitié Islamo-Chrétien: "Chrétiens et musulmans, des croyants dans la cité" (25-26 octobre 2002), p. 217; «Année de l'Algerie», année de dialogue redoublé, p. 217; Colloque parisien à l'UNESCO sur «les religions monothéistes en Algerie à travers les âges» (30-31 janvier 2003), p. 218; La 49^{ème} Rencontre Islamo-Chrétienne de Vieux-Marché (26-27 juillet 2003), p. 218.

GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN: Rencontre annuelle du G.R.I.C. à Beyrouth et Balamand, Liban (30 août-5 septembre 2003), p. 219.

INDONESIA: Nationall Moral Movement endorses fight against terrorism (12 November 2002), p. 220; In Europe, visit of a Joint Delegation of Indonesian leading Christians and Muslims (February 2003), p. 221.

IRAK: Déclaration des Patriarches et des Evêques d'Irak (29 avril 2003), p. 221.

IRAN: A Téhèran, un colloque islamo-chrétien sous le signe de «Marie et Fatima, modèles de sainteté» (18-19 septembre 2002), p. 222.

ITALY: In Palermo, the Intemational Meeting of St Egidio Community: «Faith and Cultures within Conflict and Dialogue» (1-3 September 2002), p. 222; In Rome, at P.I.S.A.I, presentation of the book "Religion and Conflict in Sudan" (31 October 2002), p. 223; Au P.I.S.A.I, Conférences des Evêques d'Afrique du Nord sur "l'état des Eglises au Maghreb" (19 février 2003), p. 224.

JERUSALEM: The Christmas Homily 2002 of the Latin Patriarch (25 December 2002), p. 224; Appel des Eglises chrétiennes contre le "mur de séparation" (26 août 2003), p. 226.

JORDAN: A Joint Statement of the Representatives of Iraq's Religious Communities (27-28 May 2003), p. 227.

LEBANON: The Ceremony organized by the American Embassy in remembrance of the victims of the terrorist attack on New York and Washington (11 September 2002), p. 228.

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Vatican (1 July 2003), p. 229.

MALAYSIA: The "Permai Action Plan" (27 November 2002), p. 230.

MALI: Un Premier Ministre à l'ouverture de la Conférence Episcopale Régionale de l'Afrique de l'Ouest (3 février 2003), p. 232.

MAROC: Communiqué du Groupe de Recherches Islamo-Chrétien (22 mai 2003), p. 233.

NORWAY: In Oslo, the 1st European Council of Religious Leaders inaugurated by the World Conference on Religion and Peace (11-12 November 2002), p. 233.

QATAR: Visite du Patriarche oecuménique Bartholomaios Ier (15-17 octobre 2002), p. 234.

TUNISIE: A Tunis, une rencontre islamo-chrétienne à l'Université Ez-Zitouna (20-21 janvier 2003), p. 236.

TURQUIE: Célébration oecuménique à l'occasion du XXVème anniversaire du Pontificat de Jean Paul II (12-17 juin 2003), p. 236.

UNITED KINGDOM: In Winchester, Three Faiths Forum of Central Southern England (18 February 2003), p. 237; Catholic-Shia Engagement (5-10 July 2003), p. 238.

VATICAN: A l'occasion du Congrès organisé pour le 375ème anniversaire du Collège pontifical de l'Urbaniana (29 novembre 2002), p. 239; Intervention sur le respect de la «liberté religieuse» par Mgr Jean-Louis Tauran lors de la réunion du Conseil des Ministres des Affaires Etrangères des pays membres de l'Organisation pour la Sécurité et la Coopération en Europe (6 décembre 2002), p. 240; Message of the P.C.I.D. to Muslims for the End of Ramadan 'Id al-Fitr 1423 A.H./2002 A.D. (6 December 2002): «Christians and Muslims and the Ways of Peace», p. 241 (Arabic text, p. 242); Vœux du Pape aux Cardinaux et à la Curie romaine: «Les religions au service de la paix» (21 décembre 2002), p. 244; From the Holy Father's Christmas Message (25 December 2002), p. 244; L'échange des vœux entre le Saint Père et le Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège (13 janvier 2003), p. 244; In Rome (Vatican), a Colloquium organized by the P.C.I.D. on «Spiritual Resources of the Religions for Peace» (16-18 January 2003), p. 246; L'Exhortation apostolique post-synodale «Ecclesia in Europa» et les Musulmans en Europe (28 juin 2003), p. 247.

Book reviews 249-285

AMIGO VALLEJO Carlos, *Cristianos y musulmanes* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 249; AYDIN Mahmut, *Modern Western Christian Theological Understanding of Muslims since the Second Vatican Council* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 250; BALHI Mohamed, *Tibhirine, l'enlèvement des moines* (Gérard Demeerseman), p. 251; BIBLIA, *Pace e guerra nella Bibbia e nel Corano* (Maurice Borrmans), p. 252; *Chemins de rencontre avec l'islam* (Maurice Borrmans), p. 253; *Christians at the Heart of Islamic Rule (Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq)* (Maurice Borrmans), p. 253; *Déclarations communes Islamo-Chrétiennes (1995 c.-2001 c. / 1415 h.-1422 h.) précédées d'un complément (1992 c.-1995 c./1413 h. -1415 h.)* (Maurice Borrmans), p. 255; DE SIMONE Adalgisa e MANDALA Giuseppe, *L'immagine araba di*

Roma: *I geografi del Medioevo (secoli IX-XV)* (Maurice Borrmans), p. 255; DIDIER Hugues, *Fantômes d'Islam et de Chine (Le voyage de Bento de Gois, s.j., 1603-1607)* (Maurice Borrmans), p. 256; DJAZÂ'IRÎ (al-) 'Abd al-Qâdir, *Le livre des haltes (Kitâb al-mawâqif)* (Giuseppe Scattolin), p. 256; DUPUIS Jacques, *La rencontre du christianisme et des religions: de l'affrontement au dialogue* (Gérard Demeerseman), p. 257; *Europe and Islam: Evaluations and Perspectives at the Dawn of the Third Millennium* (Maurice Borrmans), p. 259; FADL HASAN Yusuf and GRAY Richard, *Religion and Conflict in Sudan* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 260; FIERRO Maribel (ed.), *Judios y musulmanes en al-Andalus y el Magreb: Contactos intelectuales* (Miguel Angel Ayuso Guixot), p. 261; GEISLER Ralf und NOLLMANN Holger, *Muslimen und ihr Glaube in kirchlicher Perspektive: Nachbarn, Dialogpartner, Freunde: Freundesgabe für Heinz Klautke zum 65. Geburtstag* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 262; HINOJOSA MONTALVO José, *Los mudéjares. La voz del Islam en la España cristiana (I. Estudio, II. Documentos)* (Mikel de Epalza), p. 263; *Il fondamentalismo religioso (Contributi per il discernimento)* (Maurice Borrmans), p. 264; *Jérusalem (Le sacré et le politique)* (Maurice Borrmans), p. 265; KALTENBACH Jean-Hélène et TRIBALAT Michèle, *La République et l'islam entre crainte et aveuglement* (Maurice Borrmans), p. 266; *La libertà religiosa tra tradizione e moderni diritti dell'uomo (Le prospettive delle grandi religioni)* (Maurice Borrmans), p. 267; LANCEL Serge et MATTEI Paul, *Pax et Concordia: Chrétiens des premiers siècles en Algérie (IIIème - VIIème siècles)* (Jean-Pierre Henry), p. 268; LELONG Michel, *Jean Paul II et l'Islam* (Annie Laurent), p. 269; MASSÛH Jûrj, *al-Khayrât al-âtiya (Nazra fî taqârub al-Masîhiyya wa-l-Islam)* (Maurice Borrmans), p. 270; MOUTTAPA Jean, *Religions et dialogue* (Gérard Demeerseman), p. 270; MULLER Jean-Marie, *Charles de Foucauld, frère universel ou moine-soldat?* (Gérard Demeerseman), p. 271; NEUDECKER Reinhard, *The voice of God on Mount Sinai: Rabbinic Commentaries on Exodus 20:1 in the Light of Sufi and Zen-Buddhist Texts* (Giuseppe Scattolin), p. 272; *Pietro Rossano. La sfida del dialogo* (Maurice Borrmans), p. 273; RAMADAN Tariq, *Les musulmans d'Occident et l'avenir de l'Islam* (Dominique Avon), p. 274; RIZZI Giovanni, CAGLIONI Adriano e REDAELLI Raffaella, *Il patto con Noè. Tradizioni bibliche, giudaiche, cristiane e coraniche a confronto* (Jean-Louis Déclais), p. 277; ROY Olivier, *L'Islam mondialisé* (Pierre Rocalve), p. 279; *Tanwîr (al-)* (Maurice Borrmans), p. 282; THOMAS David and AMOS Clare, *A Faithful Presence: Essays for Kenneth Cragg* (Michael L. Fitzgerald), p. 282; WAARDENBURG Jacques, *Muslims and Others (Relations in Context)* (Maurice Borrmans), p. 284.

Book received 287-291

VOLUME XXX (2004)

CONTENTS

<i>Editorial</i>	vii-viii
<i>Liminaire</i>	ix-x
Studies, reflections and testimonies	
Jon HOOVER, <i>Revelation and the Islamic and Christian Doctrines of God</i>	1-14
Maurice BORRMANS, <i>La Rome pontificale vue par les Musulmans</i>	15-24
‘Âmir AL-ĤÂFÎ, <i>L'amour du prochain en Isiam (en arabe)</i>	٢١-١
Naşr Ĥâmid ABÛ ZAYD, <i>Rethinking the Qur'ân: Towards a Humanistic Hermeneutics</i>	25-45
Thomas MICHEL, <i>Hagar, Mother of Faith in the Compassionate God</i>	47-54
Muslim-Christian Dialogue through history	
Dominique URVOY, <i>Soufisme et dialogue islamo-chrétien</i>	55-64
Igor POCHOSHAJEV, <i>Johannes von Damaskos: De Haeresibus 100</i>	65-75
Guy MONNOT, <i>Connaissance et estime des religions dans l'Islam</i>	77-96
Dialogue in the present setting	
Youssef Kamal EL-HAGE, <i>The Importance of Self-Criticism and Fighting the Other's Stereotyping in Christian-Muslim Relations: A Catholic Perspective</i>	97-110
Maurice BORRMANS, <i>Les «Journées Romaines» et le dialogue islamo-chrétien</i>	111-122
Penelope JOHNSTONE, <i>The "Journées d'Arras" and Christian-Muslim Relations</i>	123-129
Present-day encounters between Christians and Muslims	
Miguel Ángel AYUSO GUIXOT, <i>Christian-Muslim Relations in The Sudan (A Survey Through The Sudanese Politics)</i>	131-151
Giuseppe PARIETTI et Juan Antonio AYANZ, <i>Musulmans et Chrétiens au Cameroun</i>	153-170
The West Coast Dialogue between AMERICAN CATHOLICS AND MUSLIMS, <i>Friends and not Adversaries: a Catholic-Muslim Spiritual Journey</i>	171-187
Notes and Documents	189-242

Ephémérides, de septembre 2003 à août 2004

BOSNIE-HERZEGOVINE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (27 février 2004), p. 192.

EGYPT: Press Release issued by the Islamic-Catholic Liaison Committee (16-17 July 2004), p. 193.

FRANCE: Rencontre de l'Association des "Enfants d'Abraham" à Magdala, près de Blois (19-21 mars 2004), p. 194; Troisième Congrès annuel des chercheurs sur l'Islam (10 juin 2004), p. 194; Le Cinquantenaire de la Rencontre Islamo-Chrétienne de Vieux Marché (24-25 juillet 2004), p. 195.

GERMANY: The International Meeting of Prayer for Peace organized by Sant'Egidio (5 September 2003), p. 196; The 8th Conference Dialogue of Cultures, in Hamburg (29-30 September 2003), p. 197.

GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN (GRIC): Session annuelle (23-28 juillet 2004), p. 197.

INDONESIA: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (10 January 2004), p. 198; A Meeting of the International Christian-Islamic Organization for Reconstruction and Reconciliation (19-28 January 2004), p. 198; The International Conference of Islamic Scholars (Jakarta, 23-25 February 2004), p. 199.

IRAK: A Rome (Vatican), Audience au Synode de l'Eglise chaldéenne après l'élection du Patriarche de Babylone des Chaldéens (3 décembre 2003), p. 201; Appel du Pape à la suite des attentats de Bagdad et de Mossoul contre des églises chrétiennes (2 août 2004), p. 201; Islamic-Catholic Liaison Committee: Joint Statement on the Situation in Iraq (August 2, 2004), p. 202.

IRAN: A Rome (Vatican), le 4^{ème} Colloque entre l'Organisation iranienne pour la Culture et la Communication et le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux (29 novembre - 2 décembre 2003), p. 202.

ITALIE: Congrès sur le «role des religions» pour «construire la paix en Europe et en Méditerranée», à Naples (24-25 mars 2004), p. 203.

JERUSALEM: Message de solidarité de l'Eglise universelle avec l'Eglise qui est en Terre Sainte (15 janvier 2004), p. 203; Message pascal du Patriarche latin de Jérusalem (11 avril 2004), p. 205).

KAZAKHSTAN: The First Congress of Leaders of World and Traditionally National Religions (23-24 September 2003), p. 205.

LIBAN: Célébration des vingt-cinq ans de pontificat de Jean-Paul II au Palais de l'UNESCO de Beyrouth (19 décembre 2003), p. 207; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (2 avril 2004), p. 207.

LIBYE: Célébration des vingt-cinq ans de pontificat de Jean-Paul II au Centre Culturel italien de Tripoli (17 décembre 2003), p. 209.

MALI: Message de Son Excellence Monsieur Amadou Toumani Touré, Président de la République, Chef de l'État, à la Communauté Chrétienne du Mali, à l'occasion de la fête de

Pâques (10 avril 2004), p. 209; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (27 mai 2004), p. 209.

NIGERIA: A Communiqué issued by the Association of Episcopal Conferences of Anglophone West Africa (AECAWA) (14 November 2003), p. 210; The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (27 May 2004), p. 211.

PAKISTAN: Various religious scholars have emphasized a comprehensive dialogue between Muslims and non-Muslims for a better understanding of Islam (January 13, 2004), p. 212; Gates of the Badshahi Mosque, in Lahore, opened for Christian-Muslim Dialogue for the very first time of its history (January 16, 2004), p. 213.

PALESTINE: Au Vatican, audience du Saint-Père au Premier Ministre de l'Autorité palestinienne (12 février 2004), p. 215.

QATAR: The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (12 December 2003), p. 215; Conférence de dialogue islamo-chrétien: Liberté religieuse, un thème de dialogue pour musulmans et chrétiens (27-29 Mai 2004), p. 216.

RUSSIA: Meeting and Appeal of the Religious Leaders of Azerbaijan, Armenia, Georgia and Russia (November 26, 2003), p. 216.

RWANDA: Rapport du Séminaire régional Islamo-Chrétien de Kigeme (22-25 mars 2004), p. 218.

SÉNÉGAL: Document final de l'Assemblée plénière des Conférences épiscopales de l'Afrique et de Madagascar (SCEAM) 1-12 octobre 2003), p. 219.

SPAIN: The Elijah Interfaith Academy held the First Meeting of its Board of World Religious Leaders in Seville (December 14-17, 2003), p. 220.

SUDAN: Pastoral Letter of the Sudan Catholic Bishops' Conference (22 January, 2004), p. 221.

THAILAND: The Report of the Asian Muslim Action Network (AMAN) in Bangkok (12-14 December 2003), p. 222.

TUNISIE: Colloque islamo-chrétien au Centre d'Etudes Islamiques de Kairouan de l'Université ez-Zitouna sur «Le dialogue des civilisations» (15-17 octobre 2003), p. 223; Journée de travail interreligieuse à l'Institut Supérieur de la Civilisation Islamique de l'Université ez-Zitouna sur «Le vivre ensemble en Tunisie» (3 décembre 2003), p. 224; Colloque islamo-chrétien à Tunis sur «L'Islam et le Christianisme pour construire le vivre ensemble» (17-18 février 2004), p. 225; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (27 mai 2004), p. 225.

TURQUIE: A Istanbul, Symposium sur «La parole de Dieu», organisé par les Pères Capucins et l'Université de Marmara (2-5 octobre 2003), p. 226; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (21 février 2004), p. 227; In Mardin and Istanbul, International Symposium on Religion and Peace in the light of Our Common Forefather Abraham (13-17 May 2004), p. 228.

UNITED ARAB EMIRATES: Episcopal Ordination for the Apostolic Vicariate of Arabia (30 January 2004), p. 230.

UNITED STATES OF AMERICA: Second Institute for Bishops on Islam and Catholic-Muslim Relations convened in California (March 15-18, 2004), p. 231.

VATICAN: Cardinals' Symposium and Interreligious Dialogue (15-18 October, 2003), p. 232; Pontifical Council For Interreligious Dialogue: Message to Muslims on the close of Ramadan, 'Id al-Fitr 1424 A.H./2003 A.D. (25 November 2003), p. 233 (Arabic text, p. 235); L'échange des vœux entre le Saint-Père et le Corps diplomatique accrédité près le Saint-Siège (12 janvier 2004), p. 237; Concert donné au Vatican sur le thème de la Réconciliation entre juifs, chrétiens et musulmans (17 janvier 2004), p. 238; The ninth Meeting of the Islamic-Catholic Liaison Committee (19-20 January 2004), p. 238; In Rome, the meeting of the Joint Committee of the Permanent Committee of al-Azhar for Dialogue with Monotheistic Religions and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue: "No to generalisation and yes to self-criticism" (24-25 February, 2004), p. 239; The Colloquium «Priests and Imams: Role, Formation and Collaboration» jointly organized by the Pontifical Council for Interreligious Dialogue and the World Islamic Call Society (8-10 March 2004), p. 240; Message «Urbi et Orbi» (Pâques, 11 avril 2004), p. 241; Commémoration des "Quarante ans du Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux" (19 mai 2004), p. 241.

YEMEN: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (27 mai 2004), p. 242.

Bookreviews 243-256

Autour d'une conversion: Lettres de Louis Massignon et de ses parents au père Anastase de Bagdad (Maurice Borrmans), p. 243; BORI Pier Cesare, *Universalismo come pluralità delle vie* (Maurice Borrmans), p. 243; BUCK Dorothy C., *Dialogues With Saints and Mystics (In The Spirit of Louis Massignon)* (Maurice Borrmans), p. 244; EID Camille, *A morte in nome di Allah (I martiri cristiani dalle origini dell'islam a oggi)* (Maurice Borrmans), p. 245; *Fondamento e fondamentalismi (filosofia, teologia, religioni)* (Maurice Borrmans), p. 245; FRIEDLEIN Roger, *Der Dialog bei Ramon Llull (Literarische Gestaltung als apologetische Strategie)* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 246; GIRGIS Raimondo, *I Matrimoni misti nelle situazioni particolari delle Chiese Patriarcali Cattoliche (Siria, Libano, Giordania, Egitto)* (Maurice Borrmans), p. 247; GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN (G.R.I.C.), *Chrétiens et musulmans en dialogue: les identités en devenir* (Maurice Borrmans), p. 247; IPGRAVE Michael, *Scriptures in Dialogue. Christians and Muslims studying the Bible and the Qur'an together* (Michael Fitzgerald), p. 248; *Islam e Occidente (a cura di Giuseppina Igonetti)* (Maurice Borrmans), p. 250; *Lernprozess Christen Muslime: Gesellschaftliche Kontexte, Theologische Grundfragen, Begegnungsfelder* (Jutta Mott et Maurice Borrmans), p. 250; MISHKAT (Al-), n° 1, *L'interprétation du texte religieux en Islam et en Christianisme* (Maurice Borrmans), p. 251; PLOUX Jean-Marie, *Le dialogue change-t-il la foi?* (Michel Lagarde), p. 252; SALAMI Massimo, *Il figlio della strada (Per una fede che accoglie)* (Maurice Borrmans), p. 253; SCATTOLIN Giuseppe, *Islam e dialogo* (Maurice Borrmans), p. 253; SPERBER Jutta, *Cristianesimo e Islam in dialogo* (Maurice Borrmans), p. 253; TANWÎR (At-), *Mustaqbal al-ḥiwâr bayn al-adyân (L'avenir du dialogue entre les religions)* (Maurice Borrmans), p. 254; *Tra Cristianità e Islam: l'arte 'via breve' per la pace* (Maurice Borrmans), p. 255; VAN NISPEN TOT SEVENAER Christian, *Chrétiens et musulmans: frères devant Dieu?* (Maurice Borrmans), p. 255.

Books received 257-268

VOLUME XXXI (2005)

CONTENTS

<i>Liminaire</i>	ix-x
<i>Editorial</i>	xi-xii
Publications of M. Borrmans	1-20
General Index of Islamochristiana 1 (1975) - 30 (2004)	
Index of Authors	25-41
Index of Subjects	43-90
Index of Notes and Documents	91-150
Index of Book Reviews	151-200
Notes and Documents	201-256

Ephémérides, de septembre 2004 à août 2005

ALBANIA: The Religious Leaders from the Albanian Islamic Community, Orthodox Church, Roman Catholic Church and Bektashi Community signed an Historic «Statement of Shared Moral Commitment», to promote Religious Tolerance (March 18,2005), p. 203.

AZERBAIJAN: The Religious Leaders of Azerbaijan are received by the Pope in Rome (Vatican) (18 November 2004), p. 205.

BELGIQUE: Imams et Rabbins pour la paix: Rencontre à Bruxelles (3-6 janvier 2005), p. 205; Déclaration finale: «Premier Congrès Mondial des Imams et Rabbins pour la Paix» à Bruxelles, Palais d'Egmont (3-6 janvier 2005), p. 207.

EGYPTE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (18 septembre 2004), p. 207; Press Release: Results of Islamic-Catholic Dialogue: The Joint Committee of the Permanent Committee of Al-Azhar for Dialogue with Monotheistic Religions and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, Vatican City, held its regular annual meeting in the offices of the Permanent Committee at Al-Azhar (24 February 2005), p. 209.

FRANCE: Un Colloque sur «L'Orient chrétien dans l'Empire musulman» (15-16 octobre 2004), p. 209; Le Père Michel Lagarde, professeur à l'Institut Pontifical des Études Arabes et Islamiques de Rome, a reçu, au siège de l'UNESCO, à Paris, le Prix Sharjah pour la culture arabe 2005. Voici une partie du texte qu'a prononcé, à cette occasion, le Père Michel Lagarde (29 septembre 2005), p. 210.

GERMANY: 20th World Youth Day. Discourse to Muslim Representatives: Dialogue between Christians and Muslims is vital to the future of all (20 August 2005), p. 213.

GHANA: A Communiqué presented by the Catholic Bishops of Africa and Germany at the end of their meeting held in Akosombo (10-16 October 2004), p. 215.

INDIA: Interfaith Dialogue on 'World Religions' at Somaiya Vidyavihar, Mumbai, India (January 20-22,2005), p. 217.

INDONESIA: A two-day «Dialogue on Interfaith Cooperation», cosponsored by the Governments of Australia and Indonesia, was held in Yogyakarta, Indonesia. Over 120 religious leaders participated, coming from 13 countries in the Asian region (December 6-7,2004), p. 218.

IRAN: Le nouvel Ambassadeur de la République islamique d'Iran est reçu par le Pape au Vatican (29 octobre 2004), p. 218.

IRAQ: Déclaration du Conseil des Évêques de Ninive (Iraq) à l'occasion de la fête de Fitr (4 novembre 2004), p. 221; The Prime Minister of Iraq is received by the Pope in Rome (Vatican) (4 November 2004), p. 222; The new Ambassador to the Holy See is received by the Pope in Rome (Vatican) (15 November 2004), p. 222; Déclaration des Chefs des Églises d'Iraq à l'occasion de Noël et du Nouvel An, (12 décembre 2004), p. 224.

ITALIE: Colloque international: «Testi sacri e religioni: Ermeneutiche a confronto» (Rome, 26-27 novembre 2004), p. 225.

JORDAN: Amman Message (Ramadan 1425 Hijri/ November 2004 AD), p. 226.

LIBYA: 7th General Conference of Islamic Call, in Tripoli (26-29 November 2004), p. 229.

PAKISTAN: The President of Pakistan is received by the Pope in Vatican (30 September 2004), p. 236.

PHILIPPINES: Dialogue for Young Graduates (May 13-18,2005), p. 236.

QATAR: La 3^{ème} Conférence de Dialogue entre les Religions (Doha, 29-30 juin 2005), p.237.

SÉNÉGAL: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu au Vatican (10 mars 2005), p. 240; Un atelier préparatoire à un Sommet sur le Dialogue Islamo-Chrétien (Dakar, 6-8 avril 2005), p. 242.

SUDAN: Leaders of the nine main churches in Sudan together with the Chairman and Secretaries of their ecumenical bodies, the Sudan Council of Churches and the New Sudan Council of Churches, attended a meeting arranged jointly by the Catholic and Episcopal Bishops of Sudan in Mukono, Uganda... (27 June-2 July 2005), p. 243.

TUNISIE: Un Colloque sur «L'Orientalisme et le dialogue des cultures» à l'Université ez-Zitouna (21-23 février 2005), p. 244.

TURQUIE: Séminaire à Istanbul. Un séminaire international d'études s'est déroulé à Istanbul, à la faculté de philosophie de l'université islamique de Marmara, sur «L'acte humain chez Aristote, Avicenne, Averroès et Thomas d'Aquin» (1-2 juin 2004), p. 245; Un Colloque islamo-chrétien sur «Le rapport entre Dieu, l'homme et la création» (Istanbul, 8-9 octobre 2004), p. 246.

UNITED KINGDOM: Cardinal Murphy-O'Connor in talks with Muslim Leaders (3 November 2004), p. 247.

UNITED STATES OF AMERICA: An Agreement of Understanding and Cooperation between the Roman Catholic Diocese of Rochester, New York, and the Council of Masajid of Rochester, New York (5 May 2003), p. 248; The Mid-Atlantic Regional Muslim-Catholic Dialogue gathered for a working session on marriage at Immaculate Conception Center, Douglaston, New York (4-5 May 2005), p. 249.

VATICAN: Message aux Conférences Épiscopales, signé conjointement par les évêques de la Conférence des Évêques Latins dans les Régions Arabes (C.E.L.R.A.) et la Conférence des Évêques de la Région Nord de l'Afrique (C.E.R.N.A.) réunis à Rome (Vatican) (11-16 octobre 2004), p. 251; Pontifical Council for Interreligious Dialogue, Message to Muslims for the End of Ramadan, 'Id al-Fitr 1425 A.H./2004 A.D. (14 November 2004), p. 253; Address to Ecumenical Representatives (25 April 2005), p.256.

YEMEN: The Holy Father to the President of Yemen: Fostering Tolerance will help build Peace (26 November 2004), p. 256.

VOLUME XXXII (2006)

**NOSTRA ÆTATE
FORTY YEARS AFTER**

CONTENTS

<i>Editorial</i>	ix-xi
<i>Liminaire</i>	xiii-xv
<i>In memoriam Roger Arnaldez</i>	1-8
STUDIES , REPLECTIONS AND TESTIMONIES ON <i>NOSTRA ÆTATE</i> 3: FORTY YEARS AFTER	
Maurice Borrmans, <i>L'émergence de la Déclaration Nostra Ætate au Concile Vatican II</i>	9-28
Giovanni Rizzi, <i>Nostra Ætate 3: il Concilio Vaticano II e i musulmani</i>	29-62
Michael L. Fitzgerald, <i>The Relevance of Nostra Ætate in Changed Times</i>	63-87
George Massouh, <i>Les relations islamo-chrétiennes au Moyen-Orient à la lumière de la Déclaration Nostra Ætate du Concile Vatican II (en arabe)</i>	١٨-١
Hassen Garouachi, <i>Au-delà de Nostra Ætate, l'incarnation. Ou : Au-delà d'une déclaration, une constitution</i>	89-97
Ali Isra Güngör, <i>Forty Years after Nostra Ætate: Reflections on Interreligious Dialogue in Turkey</i>	99-115
Roger Michel, <i>Quelques aspects de la reception de Nostra Ætate 3 en France et en Europe</i>	117-130
Klaus Beurle, <i>Muslime, meine Weggefährten. Dialogerfahrungen in Bangladesh nach Nostra Ætate</i>	131-143
MUSLIM-CHRISTIAN DIALOGUE THROUGH HISTORY	
Igor Pochoshajew, <i>Christliche Märtyrer in Al-Andalus: Adolfus und Johannes von Sevilla</i>	145-158
DIALOGUE IN THE PRESENT SETTING	
Abdelouahab Maalmi, <i>Les Constitutions arabes et la Sharî'a</i>	159-171
Celestine Okonkwo, <i>The Question of Religion and Politics in the Christian-Muslim Conflicts in Northern Nigeria 2000-2004</i>	173-194
PRESENT-DAY ENCOUNTERS BETWEEN CHRISTIANS AND MUSLIMS	
Roberto Marín-Guzmán, <i>Interreligious Dialogue in Argentina: a Search for Peace, Understanding and Tolerance</i>	195-223
Agata S.Valborzyk, <i>Islam in Poland. The Past and the Present</i>	225-238
NOTES AND DOCUMENTS	239-297

Ephémérides, de septembre 2005 à août 2006

(AGMCD): THE ARAB GROUP FOR CHRISTIAN MUSLIM DIALOGUE: Statement on the Publication of Caricatures that offended Muslim Sentiments (February 2006), p. 241.

ALGERIE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (1^{er} décembre 2005), p. 242; Il y a dix ans, l'assassinat des frères de Tibhirine. Aujourd'hui, se souvenir du témoignage héroïque des sept moines martyrs de l'Atlas (Osservatore Romano, 13 juin 2006), p. 243.

BELGIQUE: Les «Journées d'Arras» se sont déroulées à l'abbaye de Herkenrode (près de Hasseit) dans la partie néerlandophone de la Belgique (7-10 juin 2006), p. 244.

ERYTHREE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (1^{er} décembre 2005), p. 244.

FRANCE: Le 52^{ème} pèlerinage islamo-chrétien à Vieux-Marché (22-23 juillet 2006), p. 245.

GERMANY: Theologisches Forum Christentum - Islam: Congress about the role of the reciprocal demarcations between both religions, in Stuttgart-Hohenheim (March 3rd -5th, 2006), p. 246.

GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN (G.R.I.C.): Sessions annuelles du Groupe de Recherches Islamo-chrétien (GRIC). Depuis la dernière présentation des activités du GRIC (cf. ISCH 30 (2004) 197-198), deux sessions annuelles se sont tenues: l'une à Rabat (24-29 août 2005), l'autre près de Paris (30 août - 4 sept. 2006), p. 247.

IRAN: Joint Declaration of the Center for Interreligious Dialogue of the Islamic Communication and Relations Organization and the Pontifical Council for Interreligious Dialogue (Tehran, 15 November 2005), p. 248.

ITALIE: La Plenaria du Conseil Pontificai pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en Déplacement étudie «Migration et Déplacement à partir et vers les pays à majorité islamique» (Rome, 15-17 mai 2006), p. 249.

KENYA: Press Statement: Mombasa (26-29 January 2006), p. 250.

LIBAN: Colloque sur les «figures et lieux de la sainteté en christianisme et en islam» (Beyrouth, 17-19 octobre 2005), p. 250.

MALAYSIA: Memorandum to the Right Honourable Prime Minister. From Majlis Perundangan Malaysia Agama Buddha, Kristian, Hindu and Sikh (MCCBCHS) (10 January 2006), p. 251; Statement from the Catholic Bishops' Conference of Malaysia on the issue of Laws Governing Religious Conversion (11 January, 2006), p. 254.

MALTA: The Islamic World Studies Centre (I.W.S.C.) is an N.G.O. and a consultative Member of the Economic and Social Council of the U.N. The following text is the Statement N° 1 (4th February 2006), p. 254.

MAROC: Le Colloque «Louis Massignon et le Maroc: une parole donnée » (Rabat, 10-11 février 2006), p. 255; La lettre royale de S.M. Mohammed VI adressée aux participants du Colloque, p.

256; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (20 février 2006), p. 258.

NORWAY: World Conference of Religions for Peace: Statement from the Meeting of the Executive Committee of The European Council of Religious Leaders, Oslo (February 6, 2006), p. 260.

TUNISIE: Un Colloque sur «la dimension religieuse dans l'œuvre d'Ibn Khaldun» à l'Université Ezzitouna (20-22 février 2006), p. 261.

TURQUIE: Un Colloque islamo-chrétien sur «Jésus dans les traditions chrétienne et musulmane» (23-24 septembre 2005), p. 262; Premier Congrès: «Rencontre entre les civilisations», à Antioche (25-30 septembre 2005), p. 263.

VATICAN: Message pour la fin du Ramadan, 'Id al-Fitr 1426 A.H./2005 A.D. (octobre 2005), p. 264; Arabic text, p. 265; For the 40th Anniversary of 'Nostra Aetate'. A Message of Dialogue that spans the decades (November 2005), p. 266; Juifs, chrétiens et musulmans sont appelés à coopérer pour le bien de l'humanité. Audience à une délégation de l'«American Jewish Committee» (16 mars 2006), p. 269; To the Pontifical Council for the Pastoral Care of Migrants and Itinerant People: Mobility with regard to Muslim Countries (15 May 2006), p. 269; Document final de la XVII^e session plénière du Conseil Pontificai pour la Pastorale des Migrants et des Personnes en Déplacement, qui s'est déroulée au Vatican du 15 au 17 mai 2006, p. 270.

DOSSIER REGENSBURG: In Regensburg (Deutschland/Germany), Ansprache von Papst Benedikt XVI in der Universität (12 September 2006), p. 273; Déclaration du Cardinal Tarcisio Bertone, Secrétaire d'État (16 septembre 2006), p. 280; A Castel Gandolfo (Italie), discours de Benoît XVI aux diplomates lors de la rencontre promue pour consolider les liens entre le Saint-Siège et les communautés musulmanes (25 septembre 2006), p. 281; Lettre ouverte au Pape, du Professeur Hmida Ennaifer (2 octobre 2006), p. 282; Open Letter to His Holiness Pope Benedict XVI, signed by 38 Islamic Authorities (15 October 2006), Arabic text, p. 284, English text, p. 291.

BOOK REVIEWS 299-360

ALDON John and CONRAD Lawrence I. (eds.), *The Byzantine and Early Islamic Near East - VI. Elites Old and New in the Byzantine and Early Islamic Near East.* (Maria Albano), p. 299; ALLIEVI Stefano, *Niente di personale, Signora Fallaci* (Valentino Cottini), p. 300; ANNUNZIATA DI GESU, *Charles de Foucauld e l'islam* (Maurice Borrmans), p. 302; AVON Dominique, *Les Frères prêcheurs en Orient (Les dominicains du Coire, années 1910-années 1960)* (Maurice Bon-mans), p. 303; BADR 'Ali, *Massignon à Bagdad (Lettres de l'orientaliste français Louis Monsignor au Père Anastase Marie le Carme [1908-1919])* (Maurice Bon-mans), p. 306; BAIDA Jamaâ et FEROLDI Vincent, *Présence chrétienne au Maroc (XIX^{ème}-XX^{ème} siècles)* (Maurice Borrmans), p. 307; BARCELÓ Miquel et MARTÍNEZ GÁZQUEZ José (eds.), *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII* (Mikel de Epalza), p. 307; BARRIOS AGUILERA Manuel - GARCÍA-ARENAL Mercedes (eds.), *Los Plomos del Sacromonte. Invención y tesoro* (Mikel de Epalza), p. 310; BEAUMONT I. Mark, *Christology in Dialogue with Muslims. A Critical Analysis of Christian Presentations of Christ for Muslims from the Ninth and Twentieth Centuries* (Piet Horsten), p. 313; BONNER Michael, *Le Jihad, origines, interprétations et combat* (Caterina Bori), p. 314; CAMPANINI Massimo, *Il Corano e la sua interpretazione* (Francesco Zannini), p. 318; CUPERLY Pierre, *Fêtes et prières des grandes religions* (Maurice Borrmans), p. 318; DE EPALZA Mikel (ed.), *Traducir del árabe* (Miguel

Ángel Ayuso Guixot), p. 319; DE PRÉMARE Alfred-Louis, *Aux origines du Coran, questions d'hier, approches d'aujourd'hui* (Michel Lagarde), p. 320; DE SAUTO Martine, *Henri Teissier, un évêque en Algérie (De l'Algérie française à la crise islamiste)* (Maurice Borrmans), p. 321; ENNAIFER Hmida et BORRMANS Maurice, *Mustaqbal al-ḥiwâr al-islâmî al-masîḥî (L'avenir du dialogue islamo-chrétien)* (Marie-Thérèse Hirsch), p. 322; FITZGERALD Michael, *Dieu rêve d'unité. Les catholiques et les religions: les leçons du dialogue* (Guy Theunis), p. 323; GALLEZ Edouard-Marie, *Le messie et son prophète* (Valentino Cottini), p. 324; GEFFRÉ Claude, *De Babel à Pentecôte. Essais de théologie interreligieuse* (Etienne Renaud), p. 326; GIBRAN Kahlil, *Il Profeta* (Maria Albano), p. 327; GRELOT Pierre, *Dialogues avec un musulman* (Maurice Borrmans), p. 328; Jean-Mohammed Abd-el-Jalil, *témoin du Coran et de l'Evangile* (Giovanni Castagna), p. 329; JEUSSET Gwenolé, *Itinérance en terres d'islam (Au risque de l'esprit d'Assise)* (Michel Saghbiny), p.330; KISER John W., *Passion pour l'Algérie (Les moines de Tibhirine). L'enquête d'un historien américain* (Maurice Borrmans), p. 331; KORNER Felix, *Revisionisi Koran Hermeneutics in Contemporary Turkish University Theology: Rethinking Islam* (Francesco Zannini), p. 332; LANE Andrew J., *A Traditional Mu'tazilite Qur'ân Commentary. The Kashshâf of Jâr Allâh al-Zamakhsharî* (Michel Lagarde), p. 332; LECKER Michael, *The "Constitution of Medina". Muhammad's First Legal Document* (Samuela Pagani), p. 333; *Le philosophe algérien Saint Augustin : africanité et universalité* (Maurice Borrmans), p. 336; *L'Orient chrétien dans l'empire musulman* (Maurice Borrmans), p. 337; MASSIGNON Louis, *Alâm al-Hallâj, shahîd al-tasawwuf al-islâmî* (Maurice Borrmans), p.338; MASSIGNON Louis, *Ishkâliyyat al-ard al-muqaddasa (maqâlât 1948-1954)* (Maurice Borrmans), p. 339; *Mélanges en mémoire de Mgr Néophytos Edelby (1920-1995)* (Maurice Borrmans), p.339; MERI Josef W. (ed.), *A Lonely Wayfarer's Guide to Pilgrimage* (Maria Albano), p. 341; *Müslüman Hiristiyan Diyalogu (Dialogue islamo-chrétien), Islam va Hiristiyan Kaynakiarinda* (Maurice Bomnans), p. 341; PLATTI Emilio, *L'Islam, ennemi naturel?* (Piet Horsten), p. 342; RAMADAN Tariq, *Il riformismo islamico* (Francesco Zannini), p. 344; *Regards échangés entre croyants, musulmans et chrétiens (Nazarât mutabâdila bayn al-mu'minîn, muslimîn wa-masîḥiyyîn)* (Maurice Bomnans), p. 344; *Relations islamo-chrétiennes: Bilan et perspectives* (Maurice Bomnans), p. 345; RUSPOLI Stéphane, *Le message de Hallâj l'Expatrié (Recueil du Dîwan, Hymnes et prières, Sentences prophétiques et philosophiques)* (Maurice Bomnans), p. 346; SAAÏDIYA Oissila, *Clercs Catholiques et Oulémas Sunnites dans la première moitié du XXème siècle (Discours croisés)* (Maurice Borrmans), p. 346; SCHMID Hansjörg, RENZ Andreas, SPERBER Jutta (Hrsg.), *«Im Namen Gottes...» Theologie und Praxis des Gebets in Christentum und Islam* (Piet Horsten), p. 349; SCHMID Hansjörg, RENZ Andreas, SPERBER Jutta (Hrsg.), *Heil in Christentum und Islam. Erlösung oder Rechtiertung?* (Piet Horsten), p. 351; SCHMID Hansjörg, RENZ Andreas, SPERBER Jutta (Hrsg.), *Herausforderung Islam. Anfragen an das christliche Selbstverständnis* (Piet Horsten), p. 352; STÉTIÉ Salah, *Fils de la parole (Un poète d'Islam en Occident)* (Maurice Bomnans), p. 354; *The Muslim-Christian Dialogue (Doha, 2003-2004), al-Hiwâr al-islâmî al-masîḥî (mu'tamarâ al-Dawha, 2003-2004)* (Maurice Borrmans), p. 355; WESSELS Anton, *Muslims and the West. Can they be integrated?* (Piet Horsten), p. 356; WIMMER Stefan Jacob - LEIMGRUBER Stephan, *Von Adam bis Muhammad* (Valentino Cottini), p. 357; *Youakim Moubarac* (Maurice Borrmans), p. 358.

BOOKS RECEIVED 361-364

VOLUME XXXIII (2007)

FAITH AND HERMENEUTICS

CONTENTS

<i>Liminaire</i>	ix-xi
<i>Editorial</i>	xiii-xv
<i>In memoriam Robert Caspar</i>	1-14
STUDIES , REFLECTIONS AND TESTIMONIES ON <i>FAITH AND HERMENEUTICS</i>	
Valentino Cottini, <i>Foi et herméneutique en guise d'introduction</i>	15-22
Michel Cuypers, <i>Pour une exégèse contextuelle du Coran</i>	23-49
Nasr Hāmid Abū Zayd, <i>La lecture théologique chrétienne du Coran et son influence sur la naissance de la théologie musulmane</i> (en arabe)	۳۰-۱
Michel Younès, <i>L'herméneutique scripturaire aux 8^e-9^e siècles : enjeux pour un dialogue islamo-chrétien</i>	51-74
David B. Burrell, <i>Islamic Philosophical Theology and the West</i>	75-90
Michel Lagarde, <i>L'allusion, comme procédé heuristique dans le commentaie coranique classique</i>	91-100
Giuseppe Scattolin, <i>Reading Sufi Texts. Some Hermeneutical Insights</i>	101-119
Muhammad Ali Shomali, <i>Divine Revelation: a Shī'a Perspective on Divine Guidance & Human Understanding</i>	121-136
DIALOGUE IN THE PRESENT SETTING	
Aref Ali Nayed, <i>Compassion and Understanding in Islam</i>	137-148
Francesco Zannini, <i>The Italian "Charter of Values of Citizenship and Integration": a Path towards Inter-cultural and Interreligious Dialogue</i>	149-161
PRESENT-DAY ENCOUNTERS BETWEEN CHRISTIANS AND MUSLIMS	
Giuliano Zatti, <i>L'islam d'Italia: racconto di un percorso</i>	163-197
NOTES AND DOCUMENTS	199-288

Éphémérides, de septembre 2006 à octobre 2007

ALGÉRIE : Echos du voyage en Algérie d'une délégation islamo-chrétienne de la région Rhône-Alpes (17-21 février 2007): relation du Cardinal Philippe Barbarin pour la Revue *OASIS*, p. 201.

EGYPTE: Audience du Pape Benoît XVI à S.B. Antonios Naguib, Patriarche d'Alexandrie des Coptes catholiques. Développer la fraternité et l'estime entre chrétiens et musulmans (15 décembre 2006), p. 204.

EUROPE: Chrétiens et musulmans tissent une toile de fraternité: sixième Semaine de rencontres islamo-chrétiennes (10-19 novembre 2006), p. 205.

FRANCE : Le 53^{ème} pèlerinage islamo-chrétien aux Sept Dormants d'Ephèse à Vieux-Marché (21-22 juillet 2007), p. 206.

GERMANY: Christian and Muslim Theologians against Religious and Political Abuse of Suffering. The Theological Forum Christianity-Islam at the Academy of the Diocese of Rottenburg-Stuttgart inquired about Christian and Muslim interpretations of human suffering (March 2007), p. 207.

GROUPE DE RECHERCHES ISLAMO-CHRÉTIEN (G.R.I.C.): Session annuelle du Groupe de Recherches Islamo-Chrétien (GRIC) (5-10 septembre 2007), p. 208.

JERUSALEM: Les Patriarches et Chefs des Églises locales de Jérusalem lancent un appel pour la paix dans la Ville Sainte (29 septembre 2006), p. 209.

NORWAY: Joint Declaration on Freedom of Religion and the Right to Conversion, Oslo (22 August 2007), p. 211.

SOUDAN: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (1^{ère} juin 2007), p. 212.

SYRIE: Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (14 décembre 2006), p. 213.

TERRE SAINTE: Le vicaire patriarcal de l'Église latine pour Israël, Giacinto-Boulos Marcuzzo, confirme l'existence d'«un vrai dialogue qui n'est pas un dialogue apparent» entre chrétiens et musulmans en Terre Sainte (Rome, 27 septembre 2007, Zenit.org), p. 214.

TURQUIE : Un Colloque islamo-chrétien à Istanbul sur «le salut des autres» (3-4 novembre 2006), p. 215; The Holy Father's Pastoral Visit to Turkey (28 November 2006), p. 215; Rencontre du Saint-Père avec le Corps diplomatique à la Nonciature apostolique à Ankara: «La liberté religieuse, fondement de la liberté de l'homme» (29 novembre 2006), p. 219; Le nouvel Ambassadeur près le Saint-Siège est reçu par le Pape au Vatican (19 janvier 2007), p. 221; Un Colloque islamo-chrétien à Iskenderun sur les «Livres Sacrés» (12-13 mai 2007), p. 222; Le 5^{ème} Colloque islamo-chrétien d'Istanbul sur «Croyants face à la modernité » (25-26 octobre 2007), p. 223.

UNITED STATES OF AMERICA : "Living as Muslims and Catholics in the USA today" is Topic of Midwest Regional Dialogue of Catholics and Muslims (Washington, September 18, 2006), p. 224.

VATICAN : Extrait d'une lettre au Pape Benoît XVI d'un intellectuel musulman, Mustapha Chérif, qui rappelle le socle commun aux trois rameaux monothéistes. La fraternité spirituelle est possible (Le Monde 20 septembre 2006), p. 225; Interreligious Dialogue: the Holy Father met with Members of the Anti-Defamation League in the Vatican (12 October 2006), p. 226; Pontifical Council For Interreligious Dialogue: Message to Muslims for the End of Ramadan, 'Id

al-Fitr 1427 A.H. / 2006 A.D.: "Christians and Muslims: in confident Dialogue aimed at solving together the Challenges of our World" (23 October 2006), p. 227 (Arabic text, p. 228); Benoît XVI reçoit un intellectuel musulman, Mustapha Chérif, philosophe algérien, militant du dialogue islamo-chrétien (11 novembre 2006), p. 230; Audience du Pape Benoît XVI à la délégation de la «Fondation pour la Recherche et le Dialogue interreligieux et interculturel» (1^{er} février 2007), p. 231; Le Pape Benoît XVI a reçu en audience les prélats de la Conférence épiscopale régionale du Nord de l'Afrique (CERNA), à l'occasion de leur visite «ad limina Apostolorum» (9 juin 2007), p. 232; Le Pape Benoît XVI a reçu en audience, au Palais pontifical de Castel Gandolfo, les Evêques de la Conférence épiscopale du Bénin (20 septembre 2007), p. 235; Vatican Message to Muslims for Ramadan: "A Culture of Peace and Solidarity can be built": Text published by the Vatican of a message sent to Muslims by the President of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue, for the End of Ramadan: Christians and Muslims called to promote a Culture of Peace (Vatican City, 28 September 2007), p. 235 (French text, p. 236, Arabic text, p. 238).

DOSSIER "OPEN LETTER OF 138 MUSLIM RELIGIOUS LEADERS", p. 241; *The Open Letter and Call* of 138 Muslim Religious Leaders to the Pope Benedict XVI and to the Leaders of other Christian Communities (13 October 2007), English text p. 242 and Arabic text p. 262; Réaction du Cardinal Jean-Louis Tauran, Président du Conseil Pontificai pour le Dialogue Interreligieux, à propos de la Lettre ouverte des 138 guides religieux musulmans au Pape Benoît XVI et à d'autres responsables des Eglises chrétiennes (13 octobre 2007), p. 280; Appréciation de la «Lettre ouverte et appel» des guides religieux musulmans, au Pape Benoît XVI et à d'autres responsables des Eglises chrétiennes, par le staff du PISAI, Rome (25 octobre 2007), texte français p. 280, texte arabe p. 282; Benedici XVI's response to the Open Letter that 138 Muslim Leaders addressed to the Holy Father and Christian Leaders on Oct. 13 (19 November 2007), p. 286; The response of His Royal Highness, Prince Ghazi bin Muhammad bin Talal to His Eminence, Cardinal Tarcisio Bertone, Secretary of State of the Vatican, Amman (12 December 2007), p. 287.

BOOK REVIEWS 289-343

ABU ḤAMID AL-GHAZALI, *Maladies de l'âme et maîtrise du cœur*, Livre XXII de l'«Iḥyā' 'Ulūm al-dīn » intitulé: «Livre de la discipline de l'âme, de l'éducation des comportements moraux et du traitement des maladies du cœur» (Emmanuel Pisani, O.P.), p. 289; ARKOUN Mohammed (sous la direction de), *Histoire de l'islam et des musulmans en France du Moyen Âge à nos jours* (Maurice Borrmans), p. 290; BOLLACK Jean, JAMBERT Christian et MEDDEB Abdelwahhab, *La conférence de Ratisbonne: enjeux et controverses* (Maurice Borrmans), p. 291; BUCCI Onorato (ed.), *L'Islam tra dimensione giuridica e realtà sociale - 'Il libro, la bilancia e il ferro '* (Maria Albano), p. 295; CHARTOUNI Charles (ed.), *Christianisme oriental: Kérygme et Histoire (Mélanges offerts au Père Michel Hayek)* (Maurice Borrmans), p. 296; CLAVERIE Pierre, *Un vescovo racconta l'Islam (Un évêque raconte l'Islam)* (Charles Mayaud), p. 297; COOPER Barbara M., *Evangelical Christians in the Muslim Sahel* (Maria Albano), p. 298; CRAGG Kenneth, *The Order of the Wounded Hands: Schooled in the East* (Donald MacLeod), p. 301; CROCIATA Mariano (ed.), *Per un discernimento cristiano dell'islam. Storia e Teologia* (Massimo Rizzi), p. 302; CUYPERS Michel, *Le Festin. Une lecture de la sourate al-Mā'ida* (Michel Lagarde), p.304; ELIA DI NISIBI, *Il libro per scacciare la preoccupazione (Kitāb daf' al-hamm)*, Tomo 1^o (Charles Mayaud), p. 306; FITZGERALD Michael L. and BORELLI John, *Interfaith Dialogue. A Catholic View* (Piet Horsten), p. 308; GRYPEOU Emmanouela, SWANSON Mark and THOMAS David (eds.), *The Encounter of Eastern Christianity with Early Islam* (Samuela Pagani), p. 310; *Islam ve Hirstiyanlik'ta Kurtulush (3-4 Kasim 2006)*, Istanbul (Maurice Borrmans), p. 313; JUKKO Risto, *Trinity in Unity in Christian-Muslim Relations. The Work of the Pontifical Council for Interreligious Dialogue* (Paola Pizzo), p. 313; KEATING Sandra

Toenies, *Defending the "People of Truth" in the Early Islamic Period. The Christian Apologies of Abū Rā'itah* (Paola Pizzo), p. 315; LELONG Michel, *Prêtre de Jésus-Christ parmi les musulmans (Mémoires)* (Maurice Borrmans), p. 316; LEVRAT Jacques, *La force du dialogue* (Charles Mayaud), p. 317; LUTHE Heinz-Otto, URVOY Marie-Thérèse, GOBILLOT Geneviève, *Pluralisme religieux, quelle âme pour l'Europe ?* (Etienne Renaud), p. 317; MANUELE II PALEOLOGO, *Dialoghi con un Persiano* (Piet Horsten), p. 318; *Massignon - Abd-el-Jalil, parrain et filleul, 1926-1962* (Etienne Renaud), p. 319; MASSIGNON Bérengère, *Des dieux et des fonctionnaires (Religions et laïcités face au défi de la construction européenne)* (Maurice Borrmans), p. 320; NICELLI Paolo, *L'Islam nel Sud Est asiatico (Islam in South East Asia)* (Francesco Zannini), p. 322; O'MAHONY Antony, PETERBURS Wulstan and SHOMALI Mohammad Ali (eds.), *A Catholic-Shi'a Engagement: Faith and Reason in Theory and Practice* (Felix J. Phiri), p. 324; PAOLUCCI Giorgio e EID Camille, *I cristiani venuti dall'Islam. Storie di musulmani convertiti* (Michel Saghbiny), p. 325; POCHOSHAJEW Igor, *Die Märtyrer von Cordoba. Christen in muslimischen Spanien des 9. Jahrhunderts* (Piet Horsten), p. 326; RIZZI Giovanni e BELLIA Giuseppe, *Per un discernimento cristiano sull'islam (Pour un discernement chrétien de l'islam)* (Valentino Cottini), p. 327; RIZZI Massimo, *Le prime traduzioni del Corano in Italia: contesto storico e attitudine dei traduttori. Ludovico Marracci (1612-1700) e la lettura critica del commentario di al-Zamakhsharī (1075-144)* (Michel Lagarde), p. 328; ROSENTHAL Franz, *Knowledge Triumphant. The Concept of Knowledge in Medieval Islam* (Giuseppe Scattolin), p. 329; SCHMID Hansjörg, RENZ Andreas, SPERBER Jutta, TERZI Duran (Hg.), *Identität durch Differenz? Wechselseitige Abgrenzungen in Christentum und Islam* (Piet Horsten), p. 332; SNOUCK Hungronje Christiaan, *Mekka in the Latter Part of the 19th Century* (John Loboka Morris), p. 334; THOMAS David (ed.), *The Bible in Arab Christianity* (Valentino Cottini), p. 336; ZANI Gian Leonildo, *Educazione in Islam, Fonti, storia, prospettive* (Maria Albano), p.338; ZANNINI Francesco, *L'islam nel cuore dell'Asia. Dal Caucaso alla Thailandia (Islām in Central Asia. From Caucasus to Thailand)* (Paolo Nicelli), p. 340; ZILIO-GRANDI Ida (ed.), *Il dialogo e le leggi. Ordinamento giuridico italiano e tradizione islamica (Le dialogue et les lois. Orare juridique italien et tradition islamique)* (Costantino Fiore), p. 342.

BOOKS RECEIVED 345-348